

Universidade Federal De Santa Catarina
Centro de Ciências da Educação
Departamento de Metodologia de Ensino
Curso de Licenciatura Língua Espanhola e Literaturas
Correspondentes
Disciplina: Estágio Supervisionado II - Espanhol
Professor: Juliana Cristina Faggion Bergmann

INFORME DE VIVÊNCIAS DOCENTES

PASANTÍA II

Ísis Heinen Freire



**INFORME DE VIVÊNCIAS DOCENTES
PASANTIA II**

Introdução	3
La escuela y los documentos oficiales	4
El perfil de la escuela	4
El perfil de la clase	5
El perfil del profesor observado	6
El material didáctico	6
Los documentos oficiales y el ‘Proyecto Político Pedagógico’ de la Escuela	7
La aplicación de los documentos en la escuela	7
Concepción de Educación.	7
El plano de curso de LE Español	8
El profesor como investigador de la práctica	10
Observación participativa	10
Los instrumentos de observación	10
La construcción del proceso de elaboración de guiones de observación	10
¿Hay proyectos en la escuela? ¿Alguno está relacionado a LE?	10
Los relatos de observación del profesor investigador	11
3.3.1 Relato de observación 1: foco en el profesor	11
3.3.2 Relato de observación 2: foco en el alumno	12
3.3.3 Relato de observación 3: foco en el lenguaje	12
Proyecto de Intervención “intervenir para sumar”	13
Proyecto de Intervención	13
Relato de Resultados	13
Relato de Observación	14



La práctica de enseñanza	15
Cronograma de enseñanza	16
Planes de enseñanza	16
Cuaderno de Bitácora	87
Análisis crítica de las clases de mi colega	87
Autoevaluación crítica de mis clases	89
Referencias	96
ANEXOS:	97



1. Introdução

El Informe de Vivencias Docentes es la descripción de la experiencia de la pasantía de la graduación en *Letras Espanhol* de la *Universidade Federal de Santa Catarina*.

La pasantía se pasa en dos momentos del año, el primer cuatrimestre los pasantes hacen una observación participativa de las clases de un año elegido por el propio pasante - que puede ser del 7° al 9° del segundo ciclo de la primaria y del 1° al 2° año de la secundaria -. El momento de observación es dónde se puede analizar el perfil de los alumnos en el ambiente de la escuela, se puede también estar a disposición de la profesora regente para ayudar y hay un proyecto de intervención para experimentar la vivencia como profesora antes de pasar al segundo momento de la pasantía.

El segundo momento, ocurre en el segundo cuatrimestre, que es cuando los pasantes comparten las clases que fueran planeadas pensando en el perfil de la clase y en las observaciones hechas en la primera fase.

En este trabajo y en mi pasantía, busco dedicarme en las especificidades de los alumnos, trayendo para el ambiente del aula las reflexiones de mis observaciones.



2. La escuela y los documentos oficiales

2.1. El perfil de la escuela

El *Colégio de Aplicação* (CA) de la *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC) está ubicado en el *Campus da Trindade* en Florianópolis – Brasil. Fue fundado en 1961 con el objetivo de crear un campo para la práctica de enseñanza de los graduandos de los cursos de Licenciatura de la UFSC. Al principio, los estudiantes eran exclusivamente hijos de profesores o hijos de técnicos administrativos de la universidad. Hoy en día el ingreso a la escuela es por sorteo y está abierto a toda la comunidad, ampliando la convivencia entre distintas realidades y contextos sociales.

En el espacio físico hay 4 grandes bloques que separan los ambientes internos, siendo ellos: *Bloco A*: área administrativa y años iniciales; *Bloco B*: está la biblioteca y el galpón con salas de danza, laboratorio de tecnología, sala de juegos, y otras salas de recuperación de estudios; *Bloco C*: Laboratorios de química, física, biología, sala de matemática, geografía y ciencias (en el térreo); Laboratório de Linguagens, las salas de español, inglés, alemán y francés (1º andar) y la sala de estudios de los profesores (2º andar); *Bloco D*: están las salas de los años finales y de la enseñanza media. El ambiente externo es extenso y posee cuadra de *football*, cuadra de arena, huerta, parque para niños, bancos y mesas en el medio de ambientes arborizados.

Por su tamaño y distribución del espacio, podemos percibir que hay en el Colegio un perfil amplificador, dónde se crea la posibilidad de tener en el espacio físico acceso a todos esos ambientes pensados por los profesores para la práctica educativa.

Las salas de los alumnos, están arregladas de manera “tradicional”, las sillas y carteras son puestas en hileras, cada sala tiene un *datashow*, aire acondicionado, pizarrón y un armario para guardar los libros. En cada clase hay como máximo, por reglamento, 30 estudiantes.



La clase de lengua extranjera se inicia temprano en el Colegio, el primer contacto con el español ocurre en el 4° año de la primaria y después vuelve a ser enseñado en el 6° año, que es el momento en que los alumnos tienen acceso a clases de español, francés, inglés y alemán. Al fin de este año, el alumno elige una de las lenguas para estudiar hasta el fin de la secundaria. A partir del 7° año, las clases de lengua extranjera mezclan todas las turmas del mismo año para formar una clase, en esta puede tener de 12 hasta 25 alumnos.

2.2. El perfil de la clase

La clase observada es el 1° año de la secundaria, son 12 alumnos en el total, de 14 a 15 años, 3 varones y 9 mujeres.

Al principio del año, muchos alumnos nuevos empezaron a estudiar español resultando en la separación de una clase que antes tenía 21 alumnos para dos clases de 12 cada una. Esa mezcla y separación de los alumnos hice con que grupos ya conocidos y definidos fuesen deshechos. También en el principio del año, una de las profesoras estuvo enferma y las clases fueron impartidas con las dos turmas unidas. Con el retorno de la profe, nuevamente las clases fueron separadas formando la actual formación.

Con esa división y la “unión y separación” de los alumnos, se puede observar que la clase estuvo un poco desunida, hay grupos visiblemente separados y que poco se integran. Por cuenta de este ocurrido hay también una heterogeneidad en la cuestión de los niveles de la lengua.

Por esa cuestión las actividades colectivas no generan mucha participación, los debates y actividades que demandan una interacción ocurren de manera más lenta y sin muchos resultados.

Las actividades individuales ocurren de manera más participativa, textos escritos y pesquisas son hechos de manera tranquila.



2.3. El perfil del profesor observado

Fabíola Teixeira Ferreira es profesora en el *Colégio de Aplicação* desde 2011. Hice su formación académica y la maestría, en estudios de la traducción, en la UFSC. Por tener hecho su formación en la misma universidad que nosotros, puedo reconocer algunas elecciones de organización de las clases y manejo de los materiales didácticos. La profesora prepara siempre el material que va ser utilizado. En clase utiliza el *datashow*, su computadora y deja a disposición de los alumnos los diccionarios de español. Las actividades entregues a los alumnos son producidas por ella y la otra profesora de espanhol Eliane Elenice Jorge.

Las profesoras de espanhol hacen el planeamiento de las clases del primer año de la secundaria en conjunto, ya que el contenido trabajado es el mismo y también las dos clases vivencian los contenidos en concomitancia. Entonces todo el proceso de observación fue enriquecedor, pues las 3 pasantes que estaban en las dos turmas del primer año cambiaron experiencias.

2.4. El material didáctico

El material didáctico utilizado en clase es, en su mayoría, hecho por las profesoras de español. Hay un Libro Texto pero es poco utilizado en clase. De las clases que observé todas las actividades hechas fueran pensadas para el contenido que estaba siendo trabajado en el momento.

Los recursos utilizados son el libro texto, la comunicación libre en la lengua extranjera, textos, diálogos, canciones, trabajo fonético, clase expositiva ejercicios orales y escritos, confección de carteles, DVDS, juegos, trabajos en parejas o grupos y la enseñanza de proyectos interdisciplinarios.



2.5. Los documentos oficiales y el 'Proyecto Político Pedagógico' de la Escuela

Los *Pilares do Currículo* de la escuela son: Alfabetización y letramiento; Interdisciplinaridad; Iniciación Científica y formación de lectores.

El Proyecto Político Pedagógico (PPP) es un documento oficial para establecer el papel de la escuela en la educación de sus estudiantes y sirve para definir y planear las acciones de los objetivos que se proponen. Este documento es político porque trata de proporcionar y dar una dirección durante la administración del centro educativo. También el documento es pedagógico porque enseña cómo hacer una reflexión sistemática sobre las prácticas educativas, da sentido y dirección a las prácticas educativas culturalmente contextualizadas. Es un “guía de la vida escolar” (PPP, p. 5). En este sentido, la construcción del PPP requiere conocimientos en las siguientes áreas: - La realidad de la escuela y el mundo; - El proceso de construcción de la sabiduría y del conocimiento; - Los puntos fuertes y débiles del potencial humano; - Las posibilidades y dificultades del contexto; - Los recursos que hay y de los recursos necesarios para el futuro. Por eso el PPP del Colegio Aplicação ha sido creado, diseñado y construido con la participación democrática de aquellos que serán beneficiados: estudiantes, profesores, empleados del CA y padres/tutores. Pues, representa la expresión de la responsabilidad y también de la autonomía de la escuela (PPP, p. 5).

2.5.1. La aplicación de los documentos en la escuela

Concepción de Educación.

Una concepción de educación debe explicitar y ocuparse de otros saberes que son demasiado significativos, los siete saberes necesarios para la educación del futuro son: 1) Las cegueras del conocimiento: el conocimiento siempre está amenazado por el error y la ilusión; 2) Los principios del conocimiento pertinente: la educación debe discutir los procesos que resultan en el acceso a las informaciones sobre el mundo y cómo articularlas, organizarlas y percibir y concebir el contexto local / regional /



mundial y las relaciones entre el todo y las partes; 3) Explicar la condición humana: el ser humano es a un tiempo físico, biológico, psíquico, cultural, social e histórico. Esta unidad compleja es totalmente desintegrada en la educación por medio de las disciplinas; 4) Explicar la identidad terrena; 10 5) Enfrentar la incertidumbre: las ciencias permitieron que adquirimos muchas certezas, pero también revelaron, a lo largo del siglo XX, innumerables incertidumbres. La educación debe ocuparse de formar ciudadanos capaces de convivir con la imprevisibilidad del futuro; 6) Explicar la comprensión: enseñar la comprensión entre las personas como condición y garantía de la solidaridad intelectual y moral de la humanidad; 7) La ética del género humano: la educación debe explicar las relaciones individuo / sociedad / especie, pues las relaciones entre los individuos producen la sociedad, la cual retrocede sobre los mismos individuos y la especie. Concepción de Currículo A partir de una visión crítica en el campo del currículo, los educadores vienen discutiendo la constitución del conocimiento escolar a través del análisis de cómo se procesa la apropiación de los diferentes saberes, transformándolos en saberes escolares, se discuten también los mecanismos utilizados para producción / construcción de los saberes. Los autores analizan por encima de todo las implicaciones oriundas del proceso de organización del conocimiento escolar. Esto implica una visión crítica de los parámetros que lo están dirigiendo, exige claridad y dominio del área específica, reflexión constante sobre los grandes desafíos presentes en la práctica social actual, así como la inclusión de cuestiones como salud, trabajo, violencia, desigualdad social, miseria, avances de la ciencia y la tecnología, derechos humanos y la protección o la devastación del medio ambiente.

2.5.2. El plano de curso de LE Español

Objetivo general de la disciplina de LEs para el primer año de la secundaria: Al fin del 1º año el alumno deberá estar capacitado a interaccionar con el otro y con el medio ambiente teniendo conocimiento de las Lenguas Extranjeras en el mundo.



Las clases son desarrolladas teniendo como guión el libro didáctico “Confluencia 1º año”. Serán trabajadas las 4 habilidades de la Lengua Extranjera: escuchar, leer, hablar y escribir. Para eso van aplicar una metodología diversificada, a partir del reconocimiento y práctica en diversos géneros textuales, que permita al alumno desarrollar su potencial en las cuatro habilidades. Además la propuesta visa el desarrollo de la conciencia del alumno de que la lengua proporciona una nueva manera de vivir y de cambiar el mundo.



3. El profesor como investigador de la práctica

3.1. Observación participativa

La observación de las clases fueran de manera participativa pues la pasante estaba a disposición de la profesora y de los alumnos caso fuera necesario para ayudar en las actividades, organización de la clase, llamada de atención de los alumnos y distribución de las actividades.

Además de esa participación, también tuve una clase de intervención dónde la pasante preparó una clase para los alumnos pensando en el tema que estaba siendo trabajado por la profesora en el momento.

3.2. Los instrumentos de observación

La pasante observó todas las clases del cuatrimestre, se sentaba en la última silla de la clase y anotaba en un cuaderno todo que pasaba en las clases. También ayudaba los alumnos cuando tenían dudas.

3.2.1. La construcción del proceso de elaboración de guiones de observación

Modelo de Observación

El Ambiente Escolar

- **Perfil de la escuela:** Egreso de los alumnos, condiciones de enseñanza, número de alumnos por turma.
- **Documentos:** directrices, grade curricular, actividades escolares
- ¿Hay proyectos en la escuela? ¿Alguno está relacionado a LE?

La lengua extranjera en la escuela



- **Condiciones de Enseñanza:** Número de alumnos, ¿hay acceso a recursos didácticos y tecnológicos? ¿Cuáles?; Abordaje de la enseñanza de LE en la propuesta pedagógica de la escuela.

La clase de español

- **La profesora:** Cómo organiza la clase, como saluda a los alumnos, como introduce el contenido, qué criterios hay en las decisiones metodológicas, que temas transversales elige, como trabaja la gramática, las dudas son contestadas de qué manera, ¿la voz de la profesora es alta?

El alumno

- **Perfil del alumno:** Edad, cómo es su comportamiento individual y en colectivo, interés, necesidades especiales, etc; cómo reaccionan a las preguntas y a las actividades; ¿están interesados en el contenido?; ¿cómo utilizan la tecnología en clase?

3.3. Los relatos de observación del profesor investigador

3.3.1 Relato de observación 1: foco en el profesor

La profesora tiene un perfil más tranquilo y organizado. Sus clases son bien estructuradas y programadas. Siempre hace una “introducción” del contenido trayendo materiales actuales, como canciones y películas. Ella mantiene un ambiente democrático donde los alumnos tienen libertad de hacer preguntas y opiniones en el debate de las clases.

Durante mi período de observación, pude perceber que la profesora siempre tenía materiales completos, que abordaban el contenido que sería trabajado en clase, materiales que eran confeccionados en conjunto con la profesora Eliane (profe de español de la otra clase de español del primer año). Percibí que las profesoras tenían el cuidado para que esos materiales fuesen actuales y interesantes para los alumnos.

Utilizaba bastante fotocopias, conteniendo textos, imágenes, juegos y letras de músicas. Todo de acuerdo con los objetivos propuestos.



La profesora tenía la atención y respeto de los alumnos, ellos cumplían con las actividades propuestas y trabajaban bien individualmente.

3.3.2 Relato de observación 2: foco en el alumno

Los alumnos del 1º año de la secundaria, son muy inteligentes y participativos. En el principio de la observación percebi que los alumnos tenían una distribución aislada y que no integraban mucho entre sí. Pero al decorrer del cuatrimestre las relaciones fueran siendo trabajadas y mejoradas. Son alumnos con un perfil ágil y que les gustan clases con movimiento, como cuando se levantan para ir al pizarrón, o salen de la clase para hacer una actividad externa.

3.3.3 Relato de observación 3: foco en el lenguaje

El nivel del español de los alumnos no es equivalente, hay distintos niveles en la clase ya que en el principio del año entraron nuevos alumnos. Tienen cierta dificultad en las actividades de escrita individual, se salen mejor cuando hacen actividades orales. Mismo teniendo niveles distintos, los alumnos alcanzan el objetivo de las actividades propuestas.



4. Proyecto de Intervención “intervenir para sumar”

4.1. Proyecto de Intervención

El proyecto de intervención fue pensado de acuerdo con el contenido que estaba siendo trabajado en el momento que era “las capitales latinoamericanas” y toda la visión de las relaciones interpersonales. Mi punto de partida entonces fue traer una experiencia de mirar el espacio del colegio como parte de la vivencia de los alumnos. Quería proporcionar un ambiente dónde los alumnos pudiesen mirar el espacio de una manera más personal y no solamente como un espacio físico y de pasaje.

A partir de este objetivo quería incentivar la visión subjetiva de la relación de cada individuo con el Colegio y también realizar actividades dónde podría hacer un diagnóstico para además de saber los niveles de los alumnos, también percibir las afinidades con las expresiones oral y escrita.

4.2. Relato de Resultados

La clase de intervención tuvo como objetivo presentar a los alumnos una visión del espacio físico como un ambiente que promueve una interacción entre las personas. Para un primer contacto, hicimos una dinámica de interacción llamada Actividad 1 - “Telaraña de la Amistad”, donde cada alumno eligió un lugar del colegio y habló 3 palabras para describirlo. El objetivo de esta actividad era proponer un espacio de interacción y aproximación entre los alumnos y la profesora, pues al fin, reflexionamos sobre el ambiente en que estamos conviviendo (Colégio de Aplicação) y percibimos que estábamos todos conectados por estudiar español y nuestra conexión estaba concretizada por la telaraña de la amistad.

Para empezar la Actividad 2 - Una mirada de mi espacio, les expliqué con el *powerpoint*, que deberían salir con sus móviles para sacar una foto del espacio que



elegirán en la actividad 1. La foto debería ser una expresión artística con el mejor ángulo del espacio (como en el ejemplo que puse en la diapositiva). Los alumnos tuvieron 7 minutos para sacar la foto y volver a la clase (había en la pantalla un cronómetro para contar el tiempo). Cuando volvieron, compartieran la foto en el grupo de *WhatsApp* creando un pie de foto que describe el lugar - la descripción debía tener las 3 palabras que hablaron en la actividad 1 - . Para contextualizarlos en el género les mostré el perfil de Mati Callone (Instagram).

La Actividad 3, fue hacer una charla direccionada. Los alumnos recibieron una pregunta sobre su espacio y hablaron de la foto contestando la pregunta.

Al fin los alumnos hicieron una actividad de escrita individual para entregar.

4.3. Relato de Observación

La clase de intervención fue una experiencia muy importante para manejar de manera formal las prácticas y planeamientos que pensamos en la observación de la clase. Fue un primer contacto cómo la figura de la profe con los alumnos y el nerviosismo estaba presente en el principio de mi presentación.

La manera cómo tenía planeado mi clase, me imaginé que el tiempo sería un enemigo y casi sin respirar, hice las primeras actividades planeadas. Percibí con el andamio de la clase que los alumnos tenían también un perfil muy rápido y cuidadosos, o que anteriormente en mis observaciones, pensaba que eran más lentos y tranquilos.

Las propuestas fueran muy bien recibidas y trabajadas. Al hacer la primer actividad (La Telaraña de la Amistad), la timidez llevo la actividad de manera más sencilla, percibí también que no había un vocabulario muy amplio para hablar de la descripción de los lugares, por eso los dejé hablar algunas palabras en español y otras en



portugués. La actividad de la fotografía fue muy gratificante, pues percibí en las fotos y en los “pie de foto” que los alumnos tuvieron el cuidado de hacer cómo les había explicado. En la charla direccionada, los alumnos no hablaron mucho, pero contestaron a las preguntas de manera crítica y completa. La última actividad era individual y escrita, los alumnos contestaron una cuestión sobre la clase de español y llevaron un tiempo mucho más corto do que el esperado. Por fin, hice un juego, el nombre era “¿O qué soy yo?”, y terminamos la clase con esta actividad.

Con esta clase, percibí que el tiempo que yo hablo y el tiempo de los alumnos es menor do que imaginaba. Sé que puedo programar más actividades para la clase y que la producción de los alumnos es buena.



5. La práctica de enseñanza

5.1. Cronograma de enseñanza

Clases															
Plan 1		Plan 2		Plan 3		Plan 4		Plan 5		Plan 6		Plan 7		Plan 8	Evento
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15 16	
14 AGO		21 AGO		28 AGO		4 SET ¹		11 SET ² 18 SET		25 SET ³ 2 OUT		9 OUT		16 OUT	30 OUT
Introducción a la Traducción		Proyecto de Interpretación de la canción		Proyecto de Traducción		Proyecto de Traducción		Género Fanzine, Trabajo de Traducción y Contrato del evento		Clase de los Marcadores discursivos y Organización del evento: Dividir funciones		Presentación de los trabajos y Organización del evento: Divulgación		División de tareas para el evento Invitación personal	Confraria Literaria presenta: Café Acústico: Todo se Transforma

¹Semana de reavaliação

²Parada pedagógica

³Conselho Participativo



5.2. Planes de enseñanza

PLANO DE AULA 1

CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN

ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data:
Professora: Ísis Freire	Duração da aula: 1h30min	

1. TEMA: ¿Qué es Traducción?
2. CONTEÚDO: Conceptos basis de la traducción
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo general: Conceptuar y direccionar las elecciones traductorias para desarrollar una traducción futura.
 2. Objetivos específicos:
 - Contextualizar los alumnos del plano de la clase
 - Generar una reflexión de la traducción
 - Explicar el concepto de traducción
 - Desarrollar la comprensión de lectura
 - Aprender a manejar la herramienta del google traductor
 - Desarrollar capacidad de síntesis y oral
4. METODOLOGIA

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
5º	<ul style="list-style-type: none">• Saludar alumnos y arreglar sillas (hacer un semi círculo)		
5º	<ul style="list-style-type: none">• Abrir <i>powerpoint</i> y mostrarles cual es el plan de la clase	<ul style="list-style-type: none">• Contextualizar los alumnos del plano de la clase	- Observar si hay dudas



5'	<ul style="list-style-type: none"> Introducción del asunto: Pregunta problema “Qué es la Traducción?” 	<ul style="list-style-type: none"> Generar una reflexión de la traducción 	- Participación oral
10'	<ul style="list-style-type: none"> Todo es un acto tradutório <p>https://www.listenandlearn.com.br/blog/o-perigoso-resultado-de-uma-traducao-mal-feita/</p>	<ul style="list-style-type: none"> Explicar el concepto de traducción 	- Mirar la atención de los alumnos
10'	<ul style="list-style-type: none"> Traducción literaria 	<ul style="list-style-type: none"> Explicar el concepto de traducción 	- Mirar la atención de los alumnos
10'	<ul style="list-style-type: none"> Traducción oral 	<ul style="list-style-type: none"> Explicar el concepto de traducción 	- Mirar la atención de los alumnos
15'	Parte de producción de la traducción <ul style="list-style-type: none"> Compartir texto para lectura colectiva Sacar dudas a respecto del vocabulario 	<ul style="list-style-type: none"> Desarrollar la comprensión de lectura 	- Comprendera m el contenido del texto?
5'	Deslocamento hasta la clase de LIFE		
15'	<ul style="list-style-type: none"> Juntar en parejas y utilizar la herramienta del Google Traductor para hacer la primera versión de la traducción del texto 	<ul style="list-style-type: none"> Aprender a manejar la herramienta del google traductor 	
10'	<ul style="list-style-type: none"> Compartiendo las reflexiones Debate sobre las palabras que están “mal traducidas” por el Google Traductor 	<ul style="list-style-type: none"> Desarrollar capacidad de síntesis y oral 	- Observar si hubo una reflexión de los resultados
15'	<ul style="list-style-type: none"> Traducción colecctiva com todos, a partir de la primera versión del Google Traductor 	<ul style="list-style-type: none"> Trabajar la traducción con 	- Observar la participación y



	<ul style="list-style-type: none">• Poner en el powerpoint el texto y hacer las modificaciones de acuerdo con las sugerencias de los alumnos.	el concepto estudiado anteriormente	atención del grupo para construir la traducción final
--	---	-------------------------------------	---

5. SÍNTESE DA AULA

La clase va ser un taller de traducción para introducir un contenido que va ser trabajado futuramente. Los alumnos van en el primer momento tener contacto con el contenido teórico y después van hacer un movimiento traductorio, trabajando una primera versión hecha por el google traductor y después una segunda versión que va ser escrita en conjunto.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

- powerpoint
- computadoras
- google traductor

7. BIBLIOGRAFIA/REFERÊNCIA PARA ORGANIZAÇÃO DA AULA

<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/96448>

<https://www.poliglota.com/traduccion-literaria/>

https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

<https://traduccionusj.wordpress.com/2018/01/19/la-traduccion-oral-modalidades-y-tipos/>

ANEXOS

Anexo 1: Slides del taller de traducción



¿Qué es la Traducción?

CLASE DE ESPAÑOL - 1º AÑO DE LA SECUNDARIA

Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire

Florianópolis, 14 de agosto de 2017



traducción

Del lat. *transductio*, -ōnis 'acción de pasar de un punto a otro', 'traslado'.

1. *f.* Acción y efecto de traducir.
2. *f.* Obra del traductor.
3. *f.* Interpretación que se da a un texto.
4. *f. Biol.* Etapa de la expresión genética en la que se sintetiza una proteína a partir de la información contenida en el ARN mensajero mediante el código genético.
5. *f. Ret.* Empleo, dentro de la cláusula, de un mismo adjetivo o nombre en distintos géneros, números o casos, o de un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

traducción directa

1. *f.* **traducción** que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor.

traducción inversa

1. *f.* **traducción** que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero.

traducción libre

1. *f.* **traducción** que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión.

traducción literal

1. *f.* **traducción** que sigue palabra por palabra el texto original.

traducción literaria

1. *f.* **traducción libre**.

traducción simultánea

1. *f.* **traducción** que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, una conferencia, etc.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



INTRODUCCIÓN

- "Ser traductor significa ser un mediador que conecta las realidades de dos culturas diferentes como un **eslabón invisible**"

Nuria Ponce Márquez, 2017



- "Ser traductor es un puente entre dos culturas"
- "Es transmitir la misma idea en distintas lenguas"



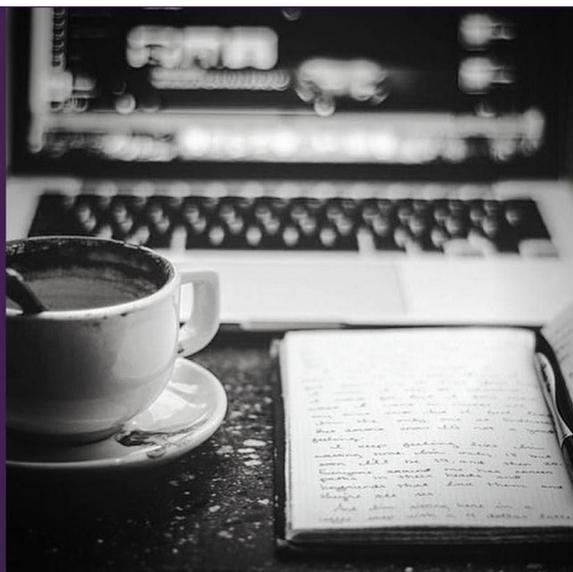
"Aprender a hablar es aprender a traducir"
Octavo Paz





TRADUCCIÓN LITERARIA

La traducción literaria hace referencia al proceso de trasladar una obra literaria de un idioma a otro procurando preservar en todo momento la intención del autor. En este concepto se incluye la traducción de novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas o cualquier texto que se considere una actividad literaria en sí misma.



TRADUCCIÓN LITERARIA

La traducción literaria supone trasladar de un idioma a otro una experiencia estética o artística, más que meramente transmitir información o conocimiento sobre un tema específico -ámbito que hace referencia a la traducción técnica o traducción especializada-. En algunas ocasiones los términos se confunden. Evidentemente, traducción literaria no es sinónimo de «traducción de libros» ya que el libro no es más que un soporte.





"El traductor literario debe encontrar fórmulas que permitan trasladar el mensaje de forma que se produzca en el lector el mismo efecto que el autor pretende causar con su texto original"



TRADUCCIÓN LITERARIA

Este aspecto puede presentar una seria dificultad, ya que este tipo de textos se caracterizan por su contenido abstracto o subjetivo.

La traducción de un texto literario debe presentar valores y sentimientos equivalentes a los del texto original.

El resultado de una traducción literaria debe inspirar la misma fuerza, incluir los mismos elementos dinámicos y transmitir la misma calidad estética o una calidad equivalente que la del texto original.





TRADUÇÃO ORAL



TRADUÇÃO A LA VISTA

La traducción a la vista es la traducción oral de un texto escrito. Se trata de una modalidad que hasta hace poco no había sido analizada, a pesar de su importancia en la práctica profesional.

INTERPRETACIÓN DE ENLACE

La interpretación de enlace es aquella que se realiza para permitir que dos partes se entiendan en una conversación. Dada la naturaleza de este tipo de interpretación, también se la denomina como «interpretación bilateral» porque, normalmente, el intérprete tiene que trabajar con su lengua A y otra lengua de su combinación indistintamente.

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

La interpretación consecutiva es aquella que se realiza tras la intervención total o parcial del orador. Por ello, el intérprete tendrá que escuchar el discurso y una vez el orador haya finalizado, interpretarlo a la lengua meta. Para conseguir un discurso coherente y lo más fiel posible a lo original, el intérprete se suele apoyar en la toma de notas.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

La interpretación simultánea es aquella que se realiza a la vez que el discurso original, o sea, el intérprete reformula el texto mientras el orador está hablando. Esta técnica se realiza en cabinas cerradas, equipadas con micrófonos, auriculares, grabadoras y diferentes botones para evitar ruidos como el de la tos. Normalmente, en esta modalidad, dos personas se van turnando.



TUDO A
PREÇO DE
BANANA

¿Y cómo traducir eso?
¿TODA PALABRA TIENE UN SIGNIFICADO EQUIVALENTE?

Vamos tomar um Cafézinho?





"La traducción es un acto comunicativo intercultural"

CHRISTIANE NORD





Pero...



EXIT | ÉXITO

¿Dudas?





Anexo 2: Texto para los alumnos traducir

Las letras brasileñas en Fráncfort

Brasil llega a la feria del libro más importante del mundo con 70 escritores y 170 editoriales

Una decena de actos escogidos entre los programados en la Feria permiten hacerse una composición de la vasta riqueza de las letras del país invitado

CARLES GELI

Fráncfort 8 OCT 2013 - 19:01

BRT



Pabellón de Brasil en la Feria de Fráncfort. EFE

Al parecer, el escritor más vendido de las letras brasileñas, Paulo Coelho (150 millones de ejemplares en todo el mundo; traducido a 80 idiomas) ha decidido a última hora no acudir a la [Feria del Libro de Fráncfort](#) que arranca hoy y que tiene a Brasil como invitado de honor. El motivo: no está de acuerdo con la selección de 70 autores que las autoridades de Brasil han



decidido llevar a la ciudad alemana como representantes de la literatura de su país. “De los setenta sólo conozco a veinte; los otros deben ser amigos de amigos”, ha asegurado al diario alemán *Die Welt*. Es una hipérbole; quizá no estén todos los que deberían pero en cualquier caso, el exhaustivo programa presentado durante los cuatro días de la feria por el país invitado (que presenta 170 editoriales) permite repescar una decena de encuentros y charlas que dibujan un perfecto planisferio de la realidad de las letras brasileñas, tanto en nombres como en temáticas y estilos. Pero también de los problemas que afectan a una de las sociedades más pujantes hoy del globo.

Los sueños de los niños brasileños.

Desde los bagajes culturales nativos ancestrales al clima, pasando por la postmodernidad contemporánea conforman un particular imaginario en los niños brasileños. Lo analizarán la escritora e ilustradora **Angela Lago** y la dibujante **Marina Colasanti** hoy mismo (10.30 horas).

La memoria literaria.

La reina de las letras brasileñas, **Nélida Piñón**, comparte también hoy mismo, con **Carlos Heitor Cony**, sus largas vivencias, que han convertido en la memoria literaria del país. Imprescindible entre los imprescindibles.

¿Esto es Brasil?

No hay un solo Brasil. Imposible en 8,5 millones de kilómetros cuadrados. Sobre cuáles son y qué influye en las que son (o deberían ser) las señas de identidad de Brasil reflexionan un poeta y un ensayista, ambos de postín: **Carlos Drummond de Andrade** y **José Miguel Wisnik** (hoy, 13.30 horas).

Ciudades inhóspitas

Quizá nadie mejor que un poeta, como el paulista **Heitor Ferraz Mello**, para retratar una Brasil muy alejada de la modernidad y el glamour turístico. Lo más inhóspito y oscuro de las *megaurbes* del país dejan huella en las composiciones de este influyente escritor, a punto de llegar al medio siglo de vida (jueves, 12.30 h.).

Narrativa bizarra.

Andréa del Fuego (el autor de *Os Malaquias*, premio Saramago 2011) y **Marcelino Freire** son dos de las voces más interesantes de la narrativa brasileña actual. Novelista y cuentista, respectivamente, comparten intersección en el retrato más bizarro (y en algún punto, fantástico) de su sociedad. De ello prometen hablar (jueves, 14.30 horas).

Orden poético contra el caos

Curioso que los bardos **Alice Ruiz i Paulo** y **Paulo Henriques Britto**, ambos desde el verso más formal (a la manera de *haikus* o de sonetos, respectivamente), combatan el desorden del mundo, que en Brasil es palmario en sus contrastes. Por eso la feria los ha unido (viernes, 12.30 horas).

Clásica revivida



Sólo un nombre de las letras brasileñas concentra ambos aspectos. Sí, a pesar de una ausencia de 36 años, **Clarice Lispector** también será invitada de honor de las letras brasileñas en Fráncfort. Su biógrafo estadounidense, Benjamin Moser, es el encargado de revivirla para los lectores alemanes, por ello el acto se realiza el primer día de acceso abierto para el público no profesional (sábado, 11 horas).

Toda la violencia

La realidad de Brasil no puede despegarse de una notable violencia. Está la de las favelas, pero también la de las corbatas (como refleja la escritora de novela negra **Patrícia Melo** en, por ejemplo, *Ladrón de cadáveres*) a la más despiadada depravación financiera (**Ferréz**, en *Déux fois almoçar*). Así lo explicarán (sábado, 11.30).

Choque de culturas

La emigración procedente del nordeste del país, especialmente seca, es de las más grandes y duras que sufre Brasil. Las consecuencias son económicas, pero también culturales, como demuestran en su furtiva prosa las obras de **Adriana Lisboa** (escogida entre las 39 mejores escritoras menores de 39 años de Suramérica) y **Ronaldo Correia de Brito** (domingo, 11.30 horas).

‘Jogo bonito’

La programación cultural brasileña está salpimentada de referencias a la gastronomía y, claro, al fútbol. De todas las sesiones dedicadas al deporte rey, la mejor jugada estará en la charla múltiple por la que a lo largo de 90 minutos irán desfilando una treintena de autores brasileños, encabezados por el escritor y periodista deportivo **Marcelo Moutinho** y el antropólogo **Marcos Alvito**, a cual más prestigioso (domingo, 14 horas).

SIN PAULO COELHO

FRANCHO BARÓN

Paulo Coelho, el autor brasileño que más libros ha vendido en la historia de la literatura en portugués (100 millones en más de 150 países) y tuitero consumado con una cuenta que supera los 8,5 millones de seguidores, ha decidido plantar a su país con motivo de la Feria del Libro de Frankfurt, la más reputada del mundo en su categoría, en la que este año Brasil es el país homenajeado.

Según el célebre autor de *El Alquimista*, la lista elaborada por el ministerio brasileño de Cultura de 70 escritores que compondrán la delegación *verdeamarela* no incluye suficientes nombres conocidos. Coelho expone sus argumentos en una extensa entrevista concedida al rotativo alemán *Die Welt*, en la que no se anda por las ramas: “Dudo que todos sean escritores profesionales. De los setenta, sólo conozco a veinte. De los otros cincuenta nunca he oído hablar. Presumiblemente son amigos de amigos. Nepotismo. Lo que más me molesta es que actualmente hay una nueva y vibrante escena literaria en Brasil. Pero muchos de esos jóvenes autores no están en la lista”.

En estos días, el autor de best sellers se despacha a gusto con mensajes en Twitter como “Frankfurt2013, más payasadas. En mi opinión, el criterio de selección ha sido: mis amigos van”, o “de los 70 escritores mostrando la diversidad cultural de Brasil, la curaduría sólo escogió a un negro y un indio”. Paulo Coelho, que está en la lista de escritores invitados a Frankfurt, apoya su decisión de no integrar la delegación brasileña en el hecho de que otros



autores comerciales como Eduardo Sphor, Carolina Munhoz, Thalita Rebouças, André Vianco, Felipe Neto o Raphael Dracon no han sido convocados. Coelho hizo gestiones para que su Gobierno garantizase que estos nombres estuviesen presentes en Frankfurt, pero todo fue inútil. Su mejor manera de protestar ante lo que considera una injusticia es boicotear a la delegación de su país en la feria literaria. Según ha declarado la ministra de Cultura, Marta Suplicy, los criterios de selección se limitaron a la calidad de la producción literaria y no tanto a consideraciones étnicas o comerciales.

Según el periódico digital brasileño 247, la decisión del escritor también se debe a sus exigencias no atendidas de no compartir mesas de debate con otros autores brasileños o de ser orador en el acto de inauguración del evento. También habría exigido un auditorio para 2.000 personas, cuando en el pabellón brasileño el mayor espacio para conferencias sólo podrá albergar a 180 asistentes.

Brasil desembarca en Frankfurt con 33 autores de prosa, once de poesía, ocho de literatura infantil y juvenil, cinco de crítica, nueve de ensayo y biografía, y cuatro de cómic.

https://elpais.com/cultura/2013/10/08/actualidad/1381264967_817217.html

PLANO DE AULA 2

**CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN**

ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina: Espanhol	Data:
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. **TEMA:** Trabajo de Interpretación de la canción: Todo se Transforma de Jorge Drexler
2. **CONTEÚDO:** Interpretación textual
3. **OBJETIVOS**



1. Objetivo geral: Crear recursos del “ambiente” de la traducción de la canción “Todo se transforma” para que futuramente los alumnos puedan hacer el trabajo de traducción.
2. Objetivos específicos:
 - Presentar el contenido que va ser utilizado en la clase
 - Contextualizar los alumnos sobre el cantante y compositor de la canción
 - Sacar dudas del vocabulário
 - Desarrollar el manejo de la lengua extranjera con la interpretación de la canción
 - Desarrollar capacidad oral
 - Mostrarles el percurso hecho por ellos y el contenido trabajado

4. METODOLOGIA

METODOLOGIA		Objetivos específicos	Avaliação
2'	<ul style="list-style-type: none">• Saludar a los alumnos• juntar en parejas		
5'	<ul style="list-style-type: none">• Llamar los alumnos para ir hasta el <i>Laboratório de Informática</i>		
10'	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo para que los alumnos hagan la tarea de traducción de la semana anterior	<ul style="list-style-type: none">• Presentar el contenido que va ser utilizado en la clase	- Observar si los alumnos están atentos
10'	<ul style="list-style-type: none">• Traducción colectiva		
5'	<ul style="list-style-type: none">• Charla sobre la herramienta de google traductor		
15'	<ul style="list-style-type: none">• Explicación del contenido de la interpretación de la canción		
5'	<ul style="list-style-type: none">• Hablar sobre el cantante Jorge Drexler	<ul style="list-style-type: none">• Contextualizar los alumnos sobre el cantante y compositor de la canción	
2'53	<ul style="list-style-type: none">• Mirar el vídeo: La historia del premio del Oscar		
5'	<ul style="list-style-type: none">• Escuchar la canción	<ul style="list-style-type: none">• Sacar dudas del vocabulário	- Observar las dudas
5'	<ul style="list-style-type: none">• Explicar la actividad de interpretación que va ser hecha en parejas		



10'	<ul style="list-style-type: none">• Interpretación de la canción	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar el manejo de la lengua extranjera con la interpretación de la canción	- Actividad escrita avaliativa
10'	<ul style="list-style-type: none">• Presentación de las parejas de la interpretación	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar capacidad oral	- Atención al vocabulário y al contenido
5'	<ul style="list-style-type: none">• Cierre de las actividades	<ul style="list-style-type: none">• Mostrarles el percurso hecho por ellos y el contenido trabajado	

5. SÍNTESE DA AULA

La clase de interpretación del texto es para iniciar el trabajo de traducción de la canción “Todo se transforma”, para introducir los alumnos en el ambiente del texto fonte, y poder transportarlo al texto meta. En el primer momento de la clase, los alumnos van mirar un vídeo para saber cómo hacer la interpretación de la canción. Después, los alumnos van escuchar la canción sacar dudas del vocabulario, conocer el cantante Jorge Drexler y por fin pasar a la interpretación de la canción.

Al fin de la clase los alumnos van compartir sus experiencias. y por último la profesora va finalizar la clase explicando todo que fue hecho.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

-datashow

-computadora

-parlantes

7. BIBLIOGRAFIA/REFERÊNCIA PARA ORGANIZAÇÃO DA AULA

ANEXOS

Anexo 1: Tabela de organização



CLASE 2
INTERPRETACIÓN
21/08/2018

30 MIN
TRADUCCIÓN COLECTIVA

- Leer la Traducción de "Google Translate"
- Compartiendo reflexiones
- Traducción Colectiva

30 MIN
¿COMO INTERPRETAR UNA CANCIÓN?

- ¿Cómo interpretar una canción?
- Presentación del cantante Jorge Drexler
- Escuchar la canción y sacar dudas del vocabulario

15 MIN
ACTIVIDAD INTERPRETACIÓN DE LA CANCIÓN

- En parejas hacer la interpretación de la canción: Todo se transforma

15 MIN
PRESENTACIÓN

- Presentación oral

Anexo 2: Slides





¿Qué es interpretación?

Interpretación, del latín interpretatio, es la acción y efecto de interpretar. Este verbo refiere a...

- explicar o declarar el sentido de algo;
- traducir de una lengua a otra;
- expresar o concebir la realidad de un modo personal;
- ejecutar o representar una obra artística.



Pasos para la interpretación

¡ATENCIÓN!



1) Registrar las ideas que el título de la canción trae

Leer el título y pensar cuál es el mensaje que él trae y escribir todas las ideas

2) ¿Quién es el "yo lírico" del texto?

¿Quién es que escribe el mensaje del texto? ¿Hay un género? ¿Es direccionado a alguien?

El "yo lírico"

En la poesía, el discurso amoroso se construye a partir de una voz: el "yo lírico", un sujeto ficticio que se caracteriza por el uso de la primera persona gramatical (yo) y también es una creación del poeta, pero no representa necesariamente al autor.

El "yo lírico" se expresa en el poema y se dirige a un ser amado generalmente ausente. Frente a él, el sujeto declara su amor, su deseo o su abandono. Por lo tanto, la poesía se convierte en un espacio en el que el "tú", como destinatario del mensaje, está presente.



3) ¿Cuál es la palabra/idea que es recurrente? Poner en evidencia.

Estas palabras representan la idea clave del texto, tratan del asunto/mensaje.

4) Volver al principio y resumir a cada estrofa su interpretación

A partir de la idea clave que es recurrente, haga una interpretación propia. Escriba un resumen al lado de cada estrofa.

5) En el coro ¿cuál es el asunto/mensaje?

Explique porque esa es la mensaje para ser el coro de la canción.

7) A partir de los pasos anteriores haga una interpretación del texto

Pense en el título, en la idea clave, el coro y conteste: ¿cuál es la mensaje del texto?



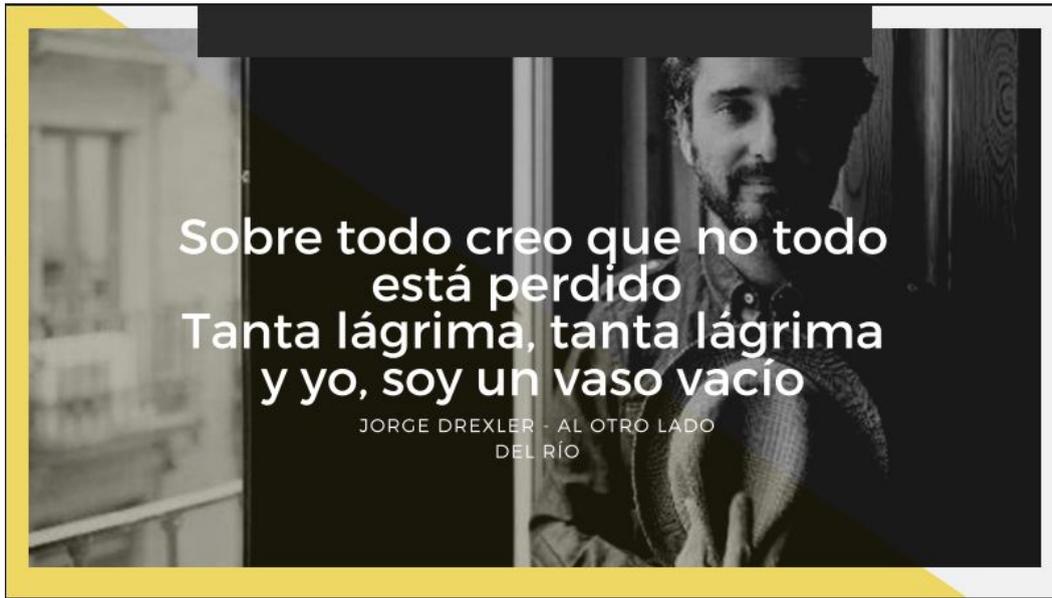


- Jorge Drexler es un músico, compositor y médico uruguayo;
- Nació en 21 de septiembre de 1964;
- Fue guardavidas, cantante de sinagoga y enfermero a domicilio.
- Estudió medicina en su ciudad natal y se recibió de médico.
- Trabajó como médico otorrinolaringólogo (especializado en enfermedades del oído, nariz y laringe),



- El 27 de febrero de 2005, Jorge Drexler se convirtió en el primer uruguayo en obtener un Oscar, en la categoría de mejor canción original por Al otro lado del río, tema de la película Diarios de motocicleta. La canción se puede encontrar en Eco², una reedición del disco Eco editado en 2004.





**Todo se
transforma**

Jorge Drexler





Actividad de interpretación en parejas

Anexo 3: Actividad de Interpretación



TRABAJO DE INTERPRETACIÓN



PREGUNTAS GUIADORAS

1) Registrar las ideas que el título de la canción trae.

Leer el título y pensar cuál es el mensaje que él trae y escribir todas las ideas.

2) ¿Quién es el "yo lírico" del texto?

¿Quién es que escribe el mensaje del texto? ¿Hay un género? ¿Es direccionado a alguien?

3) ¿Cuál es la palabra/idea que es recurrente? Poner en evidencia.

Estas palabras representan la idea clave del texto, tratan del asunto/mensaje.

4) Volver al principio y resumir a cada estrofa su interpretación.

A partir de la idea clave que es recurrente, haga una interpretación propia. Escriba un resumen al lado de cada estrofa.

5) En el coro ¿cuál es el asunto/mensaje?

Explique por que ese es el coro de la canción.

6) A partir de los pasos anteriores escriba un texto de acuerdo con la interpretación de la canción.

Reflexione sobre el título, la idea clave, el coro y conteste: ¿cuál es el mensaje del texto?



Anexo 4: Canción

Tudo Se Transforma

Teu beijo se fez em calor,
Logo o calor, em movimento,
Logo em gota de suor
Que se fez em vapor, logo em
vento
Que num rincão de La Rioja
Moveu a pá de um moinho
Enquanto pisavam o vinho
Que bebeu tua boca vermelha.
Tua boca vermelha na minha,
A taça que gira em minha mão,
E enquanto o vinho caía
Soube que de algum rincão
distante
De outra galáxia,
O amor que me daria,
Transformado, voltaria
Um dia a agradecer-te.
Cada um dá o que recebe
E logo recebe o que dá,

Nada é mais simples,
Não há outra norma:
Nada se perde,
Tudo se transforma.

O vinho que eu paguei,
Com aquele euro italiano
Que havia estado em um vagão
Antes de estar na minha mão,
E antes disso em Turim,
E antes de Turim, em Prato,
Onde fizeram meu sapato
Sobre o qual cairia o vinho.

Sapato que em umas horas
Buscarei debaixo de tua cama
Com as luzes da aurora,
Junto a tuas sandálias planas
Que compraste aquela vez
Em Salvador na Bahia,
Onde a outro deste o amor
Que hoje eu lhe devolveria

Cada um dá o que recebe
E logo recebe o que dá,
Nada é mais simples,
Não há outra norma:
Nada se perde,



PLANO DE AULA 3

CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN

ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina: Espanhol	Data:
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. TEMA: Finalización del trabajo de interpretación
2. CONTEÚDO: Parte práctica de la interpretación
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo geral: Trabajar la lengua extranjera utilizando la interpretación como herramienta de aprendizaje
 2. Objetivos específicos:
 - Revisar contenido y sacar dudas
 - Desarrollar capacidad de traducción según los conceptos estudiados
 - Desarrollar capacidad de escrita
 - Fomentar la creatividad
4. METODOLOGIA

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
5'	<ul style="list-style-type: none">• Las parejas deben entregar la tarea de las 5 palabras que hacen referencia al título de la canción• Dividir la clase en 2 grupos, las parejas	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar capacidad de síntesis• Revisar contenido y sacar dudas	<ul style="list-style-type: none">• Avaliar la participación individual y en grupo



	van separarse en cada grupo		
15'	<ul style="list-style-type: none"> • Dinámica del juego de mímica • Las parejas van hacer mímica o dibujo en la pizarra de una de las palabras que • cada pareja tiene 1min para que su grupo adivine la palabra • Escribir en el pizarrón las palabras • Al fin pedir a todos que copien las palabras 		
2'	<ul style="list-style-type: none"> • Mientras los alumnos copian, abrir la presentación de <i>powerpoint</i> de interpretación 		
10'	<ul style="list-style-type: none"> • Explicación del contenido de la interpretación de la canción 		
5'	<ul style="list-style-type: none"> • Hablar sobre el cantante Jorge Drexler 	<ul style="list-style-type: none"> • Contextualizar los alumnos sobre el cantante y compositor de la canción 	
2'53	<ul style="list-style-type: none"> • Mirar el vídeo: La historia del premio del Oscar 		
5'	<ul style="list-style-type: none"> • Entregar la hoja de trabajo de interpretación, explicar que es actividad escrita 		
20'	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación de la canción 	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar el manejo de la lengua extranjera con la 	- Actividad escrita avaliativa



		interpretación de la canción	
10'	<ul style="list-style-type: none">• Explicación del Trabajo Final: Proyecto de Traducción		
10'	<ul style="list-style-type: none">• Mostrar idea de programa hasta en fin de la pasantía		

5. SÍNTESE DA AULA

En el primer momento, los alumnos van realizar una dinámica de ir adelante de la clase y hacer una mímica o un dibujo de las palabras que buscaron que hacía referencia al título de la canción. Después juntaron-se en las parejas para terminar el trabajo de interpretación.

Al fin de la clase será explicado el trabajo final del proceso de traducción y interpretación.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

- datashow
- computadoras
- móviles para las búsquedas
- diccionarios

ANEXOS



PLAN DE ENSEÑANZA

CLASE ESPAÑOL - 1 AÑO

1

Taller Traducción

Primera y segunda semana

2

Taller de Interpretación

tercera semana.

3

Traducción en Parejas

Cuarta y quinta semana

4

Proyecto de Comunicación

Sexta y séptima semana



Canción



Búsqueda



Interpretación

TRABAJO DE TRADUCCIÓN



Traducción



Organización



Presentación

TRABAJO DE TRADUCCIÓN



Canción

**1)ELEGIR UNA
CANCIÓN PARA
HACER EL PROCESO DE
TRADUCCIÓN.**

Puede ser traducción POR -
ESP / ESP - POR



Traducción

**4)HACER LA
TRADUCCIÓN DE LA
CANCIÓN**

A partir de la interpretación
de la canción, haga una
traducción.



Búsqueda

**2)HACER UNA
BÚSQUEDA DEL AUTOR
Y SU CARRERA.**



Organización

**5)ARREGLAR TODO
MATERIAL PARA
PREPARAR LA
PRESENTACIÓN**

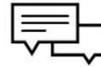
Esa es la unica tarea que será
hecha en casa (:



Interpretación

**3)HACER LA
INTERPRETACIÓN DE
LA CANCIÓN ELEGIDA**

Trabaje la canción con basis
en el taller de interpretación



Presentación

**6)PRESENTACIÓN Y
ENTREGA DEL TRABAJO
FINAL, DIA: 18/09/18**

Presentación de 10min y
entrega del trabajo escrito.



PLANO DE AULA 4
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN

ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data: 04/09/18
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. **TEMA:** Produciendo el Trabajo de Traducción
2. **CONTEÚDO:** Explicar y producir trabajo de traducción.
3. **OBJETIVOS**
 1. **Objetivo geral:** Conocer la vida y obra del cantante elegido, hacer interpretación y traducción de la canción.

1. **Objetivos específicos:**

- Organizar los alumnos para realización de la actividad
- Mezclar la clase para formar distintos grupos
- Desarrollar interacción y conocimiento de grupo
- Desarrollar capacidad de comprensión oral
- Incentivar pesquisa crítica al uso de tecnología
- Desarrollar producción escrita a partir del conocimiento adquirido en las clases anteriores

4. **METODOLOGIA**

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
5'	<ul style="list-style-type: none">• Explicar dinámica• Sortear grupos	<ul style="list-style-type: none">• Organizar los alumnos para realización de la actividad	<ul style="list-style-type: none">• Atención a la participación de los alumnos
15'	<ul style="list-style-type: none">• Actividad Dinámica de Cosas En común	<ul style="list-style-type: none">• Mezclar la clase para formar	<ul style="list-style-type: none">• Observar interacción y



	<ul style="list-style-type: none">• Sortear grupos de 3 alumnos• Cada grupo tendrá 10min para charlar y descubrir cosas en común• Después de charlar van dibujar en hojas coloridas las cosas en comun• Después van presentar para los demás qué dibujaron	<p>distintos grupos</p> <ul style="list-style-type: none">• Desarrollar interacción y conocimiento de grupo	<p>propuestas hechas</p>
15'	<ul style="list-style-type: none">• Explicación del trabajo de traducción con fechas y avisos importantes	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar capacidad de comprensión oral	
5'	<ul style="list-style-type: none">• Entrega de los computadores del LIFE	<ul style="list-style-type: none">• Incentivar pesquisa crítica al uso de tecnología	
30'	<ul style="list-style-type: none">• Confección del trabajo de traducción con atendimento individual para sacar dudas.	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar producción escrita a partir del conocimiento adquirido en las clases anteriores	<ul style="list-style-type: none">• Con el atendimento individual saber si los alumnos están haciendo la búsqueda de las informacion es

5. SÍNTESE DA AULA

La clase fue organizada en dos momentos, el primer momento será para realizar la actividad de interacción y el segundo momento será utilizado para realización del trabajo de traducción.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

- powerpoint
- Papeles coloridos



- computadoras
- dictionarios

ANEXOS

Slides

CLASE DE ESPAÑOL
04 DE SETEMBRO

¡DINÁMICA!

- 1) SORTEAR LOS GRUPOS
- 2) EN CADA GRUPO HAY QUE DESCUBRIR 5 COSAS EN COMÚN ENTRE USTEDES. NO PUEDE SER COSAS OBIAS COMO "ESTUDIANTES DE ESPAÑOL".
- 3) HACER UN DIBUJO QUE UNA TODAS LAS COSAS.
- 4) ¡SEAN CREATIVOS!



Canción



Búsqueda



Interpretación



Traducción



HOY

TRABAJO DE TRADUCCIÓN



BÚSQUEDA DE LAS INFORMACIONES

- 01 ¿QUIÉN ES EL CANTANTE?
- 02 ¿CUÁL ES SU ESTILO MUSICAL?
- 03 ¿CÓMO SE VOLVIO CONOCIDO EN EL MUNDO?
- 04 ¿SUS CANCIONES TIENEN ALGÚN IMPACTO SOCIAL?
- 05 CURIOSIDADES





INTERPRETACIÓN

- 01 REGISTRAR LAS IDEAS QUE EL TÍTULO DE LA CANCIÓN TRAE.
- 02 ¿QUIÉN ES EL "YO LÍRICO" DEL TEXTO?
- 03 ¿CUÁL ES LA PALABRA/IDEA QUE ES RECURRENTE? PONER EN EVIDENCIA.
- 04 VOLVER AL PRINCIPIO Y RESUMIR A CADA ESTROFA SU INTERPRETACIÓN.
- 05 EN EL CORO ¿CUÁL ES EL ASUNTO/MENSAJE?
- 06 A PARTIR DE LOS PASOS ANTERIORES ESCRIBA UN TEXTO DE ACUERDO CON LA INTERPRETACIÓN DE LA CANCIÓN.



TRADUCCIÓN

- 01 UTILIZAR DICCIONARIOS O GOOGLE TRADUCTOR
- 02 PENSAR EN LA EQUIVALENCIA DEL SENTIDO DE LA CANCIÓN





**¡ENTREGAR TODAS
LAS ACTIVIDADES
HOY!**



¡IMPORTANTE!

**ORGANIZACIÓN Y BUENA
PRESENTACIÓN HACEN PARTE DE LA
NOTA!**





PLANO DE AULA 5
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN

ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data: 18/09/18
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. TEMA: Revisión del contenido y contenido nuevo: Marcadores Discursivos
2. CONTEÚDO: Organizando un Evento Cultural
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo geral: Presentar género textual: fanzine, finalizar trabajo de traducción y presentar el proyecto de Evento Cultural
 2. Objetivos específicos:
 - Finalización del proyecto traductorio
 - Revisión de los contenidos que todavía los alumnos tienen dudas
 - Fijación de los contenidos
 - Desarrollar habilidad escrita
 - Desarrollar capacidad oral
 - Instigar la creatividad
 - Practicar el contenido aprendido

4. METODOLOGIA

FANZINE			
METODOLOGIA		Objetivos específicos	Avaliação
5'	<ul style="list-style-type: none">• Saludar a los alumnos• Poner presentación de PowerPoint		
10'	<ul style="list-style-type: none">• Presentación del género "Fanzine"		
2'	<ul style="list-style-type: none">• Mirar el video: Cómo hacer un Fanzine: https://www.youtube.com/watch?v=1K7oCu3NeAU		
1'04	<ul style="list-style-type: none">• Mirar el video: Cómo plegar un Fanzine:		



	https://www.youtube.com/watch?v=R19f2xbocGM		
TRABAJO DE TRADUCCIÓN			
METODOLOGIA		Objetivos específicos	Avaliação
30'	<ul style="list-style-type: none"> Los alumnos van hacer el trabajo de traducción Mientras van trabajando, la profesora va llamar cada alumno para pasar la corrección de la primera parte del trabajo El espacio para producir la traducción debe ser para sacar dudas y finalización del trabajo Los alumnos van tener computadoras a disposición para transcribir el proceso 	<ul style="list-style-type: none"> Finalizar el trabajo de traducción Atendimiento individual para explicarles el proceso y correcciones hechas. 	
CONTRATO CONFRARIA LITERÁRIA			
METODOLOGIA		Objetivos específicos	Avaliação
5'	<ul style="list-style-type: none"> Arreglar las sillas en círculo Poner presentación de PowerPoint 		
10'	<ul style="list-style-type: none"> Proponer una Confraria para contar para la comunidad de la UFSC sobre ese percurso de la traducción Pensar en el nombre del Evento y cuál "aire" va tener 	<ul style="list-style-type: none"> Proponer un ambiente donde los alumnos puedan mostrar sus producciones escritas 	- Mirar la atención de los alumnos
5'	<ul style="list-style-type: none"> Dividir los alumnos en las categorías de la organización del evento <ul style="list-style-type: none"> Identidad Textual <ul style="list-style-type: none"> Escrita Revisión Convite Identidad Visual <ul style="list-style-type: none"> Cartazes 	<ul style="list-style-type: none"> Desarrollar capacidad de organización Instigar la autonomía Crear ambiente de 	<ul style="list-style-type: none"> Participación efectiva en las actividades Están proponiendo cosas



	<ul style="list-style-type: none">• Convites• Fotos• Edición • Divulgación y Decoración• Facebook, Instagram, convites personales• Decoración y organización de la sala	producciones creativas	para el evento? - Las ideas cumpiran con el objetivo de cada grupo?
20'	<ul style="list-style-type: none">• Arreglar la clase en “3 islas”, cada isla representa un de los grupos responsables por las tareas del evento• Cada grupo va recibir un gui3n para ejecutar las funciones del evento• Tienen que pensar en c3mo van realizar las funciones y cuales recursos van necesitar para el evento• Ellos tienen que distribuir las funciones y escribir un gui3n para explicar en cual actividad cada alumno va ser responsable	<ul style="list-style-type: none">• Crear ambiente de libertad y autonomía	- Participación efectiva en las actividades - Están proponiendo cosas para el evento? - Las ideas cumpiran con el objetivo de cada grupo?
5'	<ul style="list-style-type: none">• Todos los grupos van compartir las ideas con el grande grupo para ver se todos est3n de acuerdo	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar capacidad oral• Desarrollar ambiente colectivo	- Observar oralidad

5. SÍNTESE DA AULA

Clase de cierre del proyecto de traducción y presentación del nuevo contenido: marcadores discursivos. Los alumnos van iniciar la clase mirando todo el proceso de



traducción hecho por ellos. Después va tener una revisión de los errores cometidos en las traducciones y en el cuento. La segunda parte de la clase la profesora va explicar el contenido de marcadores discursivos, después los alumnos van hacer una actividad oral y escrita para manejar bien el contenido estudiado.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

- powerpoint
- computadora
- diccionarios
- producciones escritas anteriores

7. BIBLIOGRAFIA/REFERÊNCIA PARA ORGANIZAÇÃO DA AULA

- Cómo hacer un Fanzine: <https://www.youtube.com/watch?v=1K7oCu3NeAU>
- Cómo plegar un Fanzine: <https://www.youtube.com/watch?v=R19f2xbocGM>

ANEXOS

Anexo 1: Tira Fanzine



Anexo 2: Slides



CLASE DE ESPAÑOL PENSANDO EN EL EVENTO

PROFESORA: FABÍOLA TEIXEIRA PASANTE: ÍSIS FREIRE

02 de octubre de 2018 - 1º año de la secundaria

CONFRARIA LITERÁRIA



¿QUÉ ES?

"Confraria Literária" es un proyecto de la UFSC, es coordinado por la profesora de lengua portuguesa, del Colégio de Aplicação, Arlyse Ditter. Es un proyecto que promueve eventos culturales para la comunidad.

LOS EVENTOS

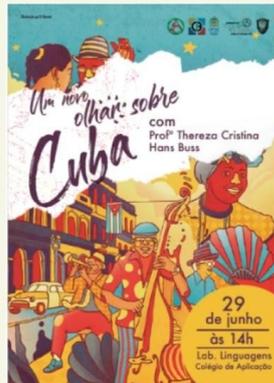
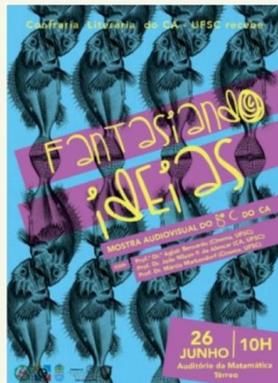
Hay encuentros de Literatura,
Cine, relatos de viajes,
música, artes...

¿QUIEN PUEDE HACER PARTE?

Todas las personas que quieren
dividir una experiencia cultural
pueden preparar un evento. El
objetivo de la "Confraria" es
justamente crear un ambiente de
intercambio entre las personas.



CONFRARIA LITERÁRIA



**FECHA DEL
EVENTO:
16/10/18**



PRESENTACIÓN

- Presentación de los Fanzines:
 - Hablar de las motivaciones
 - Del tipo de traducción
 - Dificultades encontradas



¿NOMBRE?

¿HORARIO?



TEXTO DE INVITACIÓN



¿QUÉ ES?

Texto escrito que explica y invita las personas del evento. Hay que ser un texto atraente y sucinto.

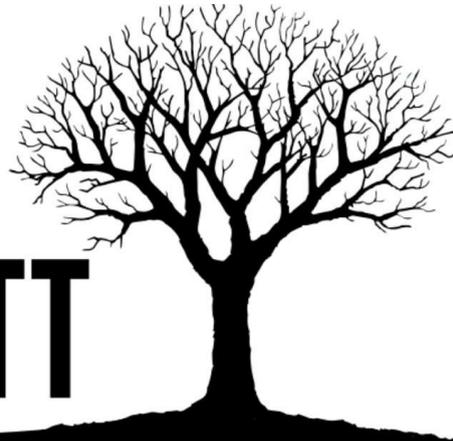
INFORMACIONES IMPORTANTES

Fecha, horário, contenido del evento y público...

[A VER UN EJEMPLO...](#)



BECKETT



George França
Eduardo Costa
Victor Hugo
Augusto Honorato

Data: 25 de Agosto
Hora: 18:00
Local: Lab. Linguagem



Projeto de Pesquisa e Extensão Confraria Literária. Prof Arlyse Ditter

"Nada a fazer"? Nosso próximo Café Literário vem para despertar as mais profundas inquietudes que permeiam nossa existência. Você está disposto a viver essa experiência? Venha conferir a apresentação de um fragmento de "Esperando Godot", de Beckett. Como já avisou o dramaturgo Jean Anouilh: "É uma obra-prima que vai causar desespero aos homens em geral e aos dramaturgos em particular."

Ganhador do Prêmio Nobel de 1969, Samuel Beckett foi um dos fundadores do chamado "teatro do absurdo" e é considerado um dos maiores escritores do século XX. Mestre da ironia, ele é um autor que desperta sentimentos de agonia e inquietude em suas obras, colocando o próprio público diante do sentimento de que alguma coisa inquietante segue seu rumo. Ao mesmo tempo, seu humor muito particular desafia os próprios limites do teatro.

Afinal, Godot, quem é? O que acontece quando chegamos no fim de partida? Podemos esperar dias felizes? Ser é ser observado? Como é?

Os nossos convidados vão apresentar dinâmicas teatrais para que os nossos participantes possam se sentir diante do absurdo de todo sentido.

São eles: o professor George França e o seu PIBIC Eduardo Costa, que realizam a pesquisa sobre esse grande escritor. E os atores Victor Hugo Assunção e Augusto Honorata, do Grupo de Teatro do CA: Segue Reto Toda Cena.

TRAGA ALGO PARA O CAFÉ SOLIDÁRIO.

Participamos do LIXO ZERO, traga sua caneca sustentável.

Se você não conhece o CA, use o mapa do link abaixo e encontre nosso espaço.
<http://confrarialiteraria.wixsite.com/confraria-literaria/mapa>



Confraria Literária - Colégio de Aplicação UFSC



Projeto de Pesquisa e Extensão Confraria Literária. Prof Arlyse Ditter

"Nada a fazer"? Nosso próximo Café Literário vem para despertar as mais profundas inquietudes que permeiam nossa existência. Você está disposto a viver essa experiência? Venha conferir a apresentação de um fragmento de "Esperando Godot", de Beckett. Como já avisou o dramaturgo Jean Anouilh: "É uma obra-prima que vai causar desespero aos homens em geral e aos dramaturgos em particular."

Ganhador do Prêmio Nobel de 1969, Samuel Beckett foi um dos fundadores do chamado "teatro do absurdo" e é considerado um dos maiores escritores do século XX. Mestre da ironia, ele é um autor que desperta sentimentos de agonia e inquietude em suas obras, colocando o próprio público diante do sentimento de que alguma coisa inquietante segue seu rumo. Ao mesmo tempo, seu humor muito particular desafia os próprios limites do teatro.

Afinal Godot, quem é? O que acontece quando chegamos no fim de partida? Podemos esperar dias felizes? Ser é ser observado? Como é?

Os nossos convidados vão apresentar dinâmicas teatrais para que os nossos participantes possam se sentir diante do absurdo de todo sentido.

São eles: o professor George França e o seu PIBIC Eduardo Costa, que realizam a pesquisa sobre esse grande escritor. E os atores Victor Hugo Assunção e Augusto Honorata, do Grupo de Teatro do CA: Segue Reto Toda Cena.

TRAGA ALGO PARA O CAFÉ SOLIDÁRIO.

Participamos do LIXO ZERO, traga sua caneca sustentável.

Se você não conhece o CA, use o mapa do link abaixo e encontre nosso espaço.
<http://confrarialiteraria.wixsite.com/confraria-literaria/mapa>



Confraria Literária - Colégio de Aplicação UFSC





MARCADORES DISCURSIVOS

Los marcadores del discurso o conectores sirven para ordenar y conectar las distintas partes del discurso facilitando la cohesión textual y la interpretación de los enunciados.

Marcadores y conectores discursivos

ADITIVOS
(añaden ideas)
Además, es más, asimismo, también, por añadidura, de hecho, incluso...

ORDENADORES
(ordenan el texto)
En primer lugar, en segundo lugar, por una parte, por otro lado, primero..., por último, para concluir...

CONTRARGUMENTATIVOS
(Indican oposición)
En cambio, pero, por el contrario, no obstante, aunque, sin embargo...

CONSECUTIVOS
(indican la consecuencia)
Por tanto, de ahí, en consecuencia, así pues, pues, por consiguiente...

CAUSALES
(Indican la causa)
Porque, ya que, como, puesto que, debido a que, a causa de, dado que...

EXPLICATIVOS
(aclaran o explican)
O sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras...

EJEMPLIFICATIVOS
(introducen ejemplos)
Por ejemplo, así, Verbigracia, en concreto, en particular...

RECAPITULATIVOS
(resumen lo anterior)
En suma, en fin, en conclusión, en definitiva, en resumen, total...



Café Literário: Um novo olhar sobre Cuba - Thereza Cristina e Hans Buss - 29/06 - 14h

Se cada história recebe um olhar, e cada olhar representa uma recepção diferente, qual interpretação damos quando conhecemos algo novo? **Ou melhor**, que imagem criamos quando apenas ouvimos falar, lemos **ou** consumimos uma imagem mastigada e repetitiva como a que é desenhada pela mídia sobre um país chamado Cuba?

A professora de Sociologia, Thereza Cristina Bertazzo, e o aluno do 3º Ano do EM, Hans Buss, **ambos** do Colégio de Aplicação, **recentemente** fizeram sua primeira viagem a Cuba. **Dessa** experiência construíram um novo olhar, uma nova perspectiva sobre tudo que define esse país: pessoas, economia, cultura, paisagens.

A Confraria Literária **então**, gostaria de convidá-los a ouvir o relato das histórias por eles vividas **e também** experimentar um olhar, uma outra mirada sobre Cuba. **Como não podia deixar de ser** teremos música, literatura, arte.

TRADUCCIÓN

A Confraria Literária então, gostaria de convidá-los a ouvir o relato das histórias por eles vividas e também experimentar um olhar, uma outra mirada sobre Cuba. Como não podia deixar de ser teremos música, literatura, arte.

La *Confraria Literária* los invita a oír los relatos vividos por ellos **y también** experimentar una mirada distinta sobre Cuba. **Como no podría** ser distinto tendremos música, literatura, arte.



Café Cinematográfico: Beatlemania o Fenômeno Cultural - Marcio Marchi e Maria Luiza Pierri - 29/06

Você já parou para pensar no poder que a música tem? **Como** ela pode despertar os mais diversos sentimentos? **Esses** sentimentos podem ser individuais ou coletivos... Podem movimentar não somente corpo **como também** o nosso fluxo de ideias e criatividade que movem o mundo.

Uma banda dos anos 60 despertou essa catarse numa juventude que buscava quebrar paradigmas. O melhor de tudo é que essa sintonia de música e sentimentos perdura até os dias de hoje.

Você já parou para ouvir essa história? **O que** sabe sobre Beatles? Venha assistir ao filme "A Hard Day's Night" e participar de um bate-papo.

O Professor Marcio Marchi e a aluna do 2º ano do Ensino Médio, Maria Luiza Pierri, do Colégio de Aplicação da UFSC, vão contar pra gente como foi o surgimento dessa banda tão amada até os dias de hoje. Não perca a oportunidade de ouvir, sentir e compreender um pouquinho mais dessa grande história musical!!

TRADUCCIÓN

Você já parou para pensar no poder que a música tem? Como ela pode despertar os mais diversos sentimentos? Esses sentimentos podem ser individuais ou coletivos... Podem movimentar não somente corpo como também o nosso fluxo de ideias e criatividade que movem o mundo.

¿Ya pensaste en el poder que la música tiene? ¿Cómo ella puede despertar los más distintos sentimientos? **Esos** sentimientos pueden ser individuales o colectivos... **Pueden** movimentar no solamente el cuerpo **como también** nuestro flujo de ideas y creatividad, **que** son las cosas que cambian el mundo.



COMO HAREMOS

**Dividir en 3
categorias
para la
organización
del evento**

1) IDENTIDAD TEXTUAL

- Escrita
- Revisión
- Invitación

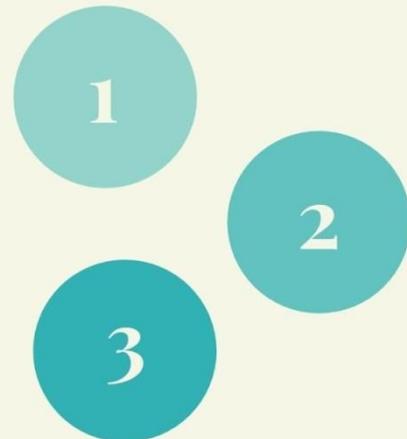
2) IDENTIDAD VISUAL

- Cartazes
- Fotos
- Invitación
- Edición

3) DIVULGACIÓN Y ORGANIZACIÓN

- Facebook, Instagram, convites personales
- Organización y decoración de la sala, materiales útiles, presentación de slides, y etc...

- Juntar en los grupos;
- Leer el guión de actividades;
- Pensar cómo van poner en práctica;
- Distribuir las funciones;
- Escribir todo y entregar al fin de la clase.



Anexo 3: Guión trabajo de traducción:



04 DE SEPTIEMBRE

Clase de español
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire.

GUIÓN

TRABAJO DE
TRADUCCIÓN

ALUMN_:



EN CLASE



CANCIÓN:

Nombre del Cantante:
Lengua original:
Lengua de la Traducción:



- 01 ¿QUIÉN ES EL CANTANTE?
- 02 ¿CUÁL ES SU ESTILO MUSICAL?
- 03 ¿CÓMO SE VOLVIÓ CONOCIDO EN EL MUNDO?
- 04 ¿SUS CANCIONES TIENEN ALGÚN IMPACTO SOCIAL?
- 05 CURIOSIDADES



- 01 A PARTIR DE LOS PASOS DE LA INTERPRETACIÓN ESCRIBA UN TEXTO.



- 01 UTILIZAR DICCIONARIOS O GOOGLE TRADUCTOR
- 02 PENSAR EN LA EQUIVALENCIA DEL SENTIDO DE LA CANCIÓN

EN CASA



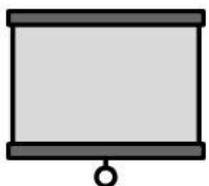
TRABAJO ESCRITO

Organizar y escribir un trabajo de acuerdo con los órdenes del guión. El documento debe contener un capítulo para cada ítem.



REVISIÓN

Después de la entrega de la corrección de la primera versión del trabajo, hacer las modificaciones necesarias.



PRESENTACIÓN

Preparar un fazine (para ser entregado a todos los alumnos) y presentarlo.



PLANO DE AULA 6
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN
ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data: 01/10/18
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. TEMA: Organización del evento de la Confraria Literaria y presentación de los marcadores discursivos
2. CONTEÚDO: Marcadores discursivos organización, producciones escritas, habilidades creativas y colectividad.
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo geral: Trabajar organización, producciones escritas, habilidades creativas y colectividad.
 2. Objetivos específicos:
 - Mostrarles el desarrollo que tuvieron en las clases de español
 - Desarrollar en trabajo en equipo
 - Desarrollar capacidad escrita
 - Desarrollar la creatividad

4. METODOLOGIA

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
2'	<ul style="list-style-type: none">• Saludar a los alumnos		
10'	<ul style="list-style-type: none">• Entregarles las actividades hechas corregidas pasar por la corrección si ser necesario	<ul style="list-style-type: none">• Mostrarles el desarrollo que tuvieron en las clases de español	- Perceber si los errores fueran los mismos o si fueron evolucionando en la lengua



5'	<ul style="list-style-type: none"> • Arreglar las sillas en los 3 ambientes de la organización del evento 		
60'	<p>Tareas por grupos:</p> <p>Identidad Textual</p> <ul style="list-style-type: none"> - Texto convite del evento - Textos de las publicaciones de divulgación - Texto del convite - Revisión <p>Identidad Visual</p> <p>-En conjunto con la bolsista Fran Louise, los alumnos van crear la imogene visual del evento, pensando en todos los ambientes físicos y virtuales (Cartazes, capas de fb, instagram y otros) Prioridad: Imagen del Cartaz y convite para pasar en las salas.</p> <p>Divulgación y Decoración</p> <ul style="list-style-type: none"> -Crear evento en el FB; -Solicitar material en el LIFE; -Reservar el <i>Laboratório de Linguagens</i> - Crear publicaciones de divulgación (programar para toda semana) - Convite personal en las salas (dividir entre quién va en las turmas por la mañana y quién va en las turmas por la tarde) - Pensar en la decoración de la clase 	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar en trabajo en equipo • Desarrollar capacidad escrita • Desarrollar la creatividad 	<ul style="list-style-type: none"> - Observar la participación de todos en la producción del evento
5'	<ul style="list-style-type: none"> • Organización del “Café comunitário” • Y de las funciones en el evento 		



5'	<ul style="list-style-type: none">• Cierre de las actividades, ver si todos hicieron sus actividades, caso no ser tarea para hacer durante la semana.		
----	---	--	--

5. SÍNTESE DA AULA

Esta clase está organizada para la producción del evento que los alumnos van presentar. Como son muchas actividades, ellos van separarse por áreas y van trabajar en las funciones de estas áreas. Van ser 3 grupos de 4 personas y cada grupo tienen funciones esenciales para la concretización del evento.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

-computadora

-datashow

-guión de funciones

ANEXOS Guiones del evento



GRUPO 3

DIVULGACIÓN

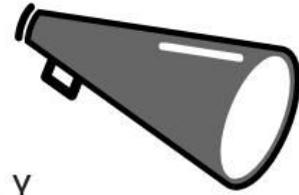


ORGANIZACIÓN

NOMBRES : _____



DIVULGACIÓN



Hay que pensar en los medios de comunicación virtual: Facebook, Instagram, youtube, blog y etc... Y también en los convites personales

- Preparar publicaciones que hablan de los palestrantes, del evento y de los asuntos presentados;
- Pensar en una dinámica de convites personales: pasar en las demás clases, entregar a los amigos y familiares
- Todo el material debe estar escrito en las dos lenguas: Español y Portugués

ORGANIZACIÓN



- Pensar en como va ser en el día del evento
- Organización del espacio, materiales útiles, *playlist* del evento...
- Hacer la reserva del lugar y de los materiales eletrónicos (Cameras, *Tablets*)
- Preparar presentación de slides

FECHA IMPORTANTE

01

DIVULGACIÓN EN LAS PÁGINAS

Empleza una semana antes del evento y debe contener de 5 a 7 publicaciones, una por día. Juntar con el grupo 2.



GRUPO 2

IDENTIDAD VISUAL

NOMBRES:



CARTEL



Pensar en la identidad visual del evento, traer referencias que hablen con el objeto de nuestro encuentro.

Después de eso, vamos encontrar la becária Fran Louise de la Confraria Literária para hablar de la confección del Cartel.

INVITACIÓN

Hay que preparar un documento que haga referencia al cartel y al objeto del evento.

Hay distintas maneras de invitar alguien a un evento...

busque una manera que represente nuestro encuentro.

IMAGINES DE DILVUGACIÓN

- Pensar en imagines que puedan ser publicadas en las redes sociales

OBS:

- Todo el material debe estar escrito en las dos lenguas: Español y Portugués

FECHAS IMPORTANTES

01

EL CARTEL

Hay que enviar el cartel listo hasta 25 de septiembre

02

INVITACIÓN

Hay que estar listo hasta 02 de octubre. Hablar con el grupo 1 para juntar los trabajos.

03

DIVULGACIÓN

Empleza una semana antes del evento y debe contener de 5 a 7 Imágenes. Juntar con el grupo 3.





Grupo 1

IDENTIDAD TEXTUAL

Nombres:



IDENTIDAD TEXTUAL

TEXTO DE INVITACIÓN

Escribir un texto de invitación del evento, el texto debe contener las informaciones principales: que és, dónde, cuando y etc...

El texto debe ser interesante y invitativo.

REVISIÓN

Hay que hacer la revisión de todo material de divulgación también deben juntarse con el grupo 3, para pensar en las publicaciones online.

FECHAS IMPORTANTES

01

INVITACIÓN

Hay que estar listo hasta 02 de octubre. Hablar con el grupo 2 para juntar los trabajos.

03

DIVULGACIÓN

Empleza una semana antes del evento y debe contener de 5 a 7 publicaciones. Juntar con el grupo 3.

OBS:

- Todo el material debe estar escrito en las dos lenguas: Español y Portugués





PLANO DE AULA 7
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN
ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data:
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. TEMA: Organización y realización del evento
2. CONTEÚDO: Organización, capacidad de síntesis, trabajo colectivo
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo geral: Preparación de la presentación de los alumnos y del ambiente del evento.
 2. Objetivos específicos:
 - Desarrollar habilidades colectivas
 - Instigar la creatividad
 - Desarrollar la autonomía
 - Desarrollar capacidad de síntesis
 - Preparar los alumnos para presentar de manera confiante
 - Desarrollar capacidad de colectividad y organización

4. METODOLOGIA

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
15 ,	<ul style="list-style-type: none"> • Deslocamento hasta la clase “Laboratório de Linguagens” • Sentar en la mesa grande del laboratorio • Devolver los Fanzines 		
15 ,	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación del Fanzine (tarea) <ul style="list-style-type: none"> • Anotar quién no lo hice 	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar capacidad oral • Preparar los alumnos para 	<ul style="list-style-type: none"> • Anotar los equívocos de la lengua



		presentar de manera confiante	<ul style="list-style-type: none">• Observar si prepararon la presentación o si el alumno está improvisando
20	Explicar como va ser el evento y dividir las funciones: <ul style="list-style-type: none">• Evento: Hacer el percurso de traducción que ellos vivenciaron y producir una textualización a través de la traducción• Dividir en categorías: 4 alumnos para cada<ul style="list-style-type: none">• 15min 1ª parte: Presentación de los Fanzines - Individual• 20min 2ª parte: Interpretación de la canción: trabajar de manera lúdica - Grupo Visual• 20min 3ª parte: Pensar en una “traducción intuitiva” - Grupo de Organización• 30min 4ª parte: Taller de Fanzine - Grupo Textual	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar la autonomía	<ul style="list-style-type: none">• Observar la atención y la concentración de los alumnos al realizar las actividades propuestas
30	Dividir en los grupos, distribuir computadoras y realizar tareas del evento: <ul style="list-style-type: none">• Divulgación y Organización	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar habilidades colectivas• Instigar la creatividad	<ul style="list-style-type: none">• En el atendimiento



	<ul style="list-style-type: none">• Publicaciones de invitación (Fb y Intagram)• Evento en el Facebook• Pensar organización de la clase y comida• Identidad Visual<ul style="list-style-type: none">• Pensar en la invitación impresa• Cartel con Fran• Identidad Textual<ul style="list-style-type: none">• Terminar texto de invitación: entregar para grupo de Divulgación• Revisar textos de divulgación	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar capacidad de colectividad y organización	individual ayudar y organizar las funciones de los grupos, observar atención y realización de las tareas
--	--	--	---

5. SÍNTESE DA AULA

Ese es el día de organizar el evento y dividir las funciones. Para hacer esa dinámica los alumnos van estar en los grupos anteriores y van elegir una de las categorías de la presentación. Así cada grupo va preparar su presentación siendo acompañado por la profesora.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

- Fanzines
- Computadoras del LIFE



PLANO DE AULA 8
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA
CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN7051 ESTÁGIO SUPERVISIONADO I - ESPANHOL
PROFESSORA RESPONSÁVEL: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN
ESCOLA: Colégio de Aplicação

Série: 1 año de la secundaria	Disciplina : Espanhol	Data:
Professora: Ísis Freire		Duração da aula: 1h30min

1. TEMA: Organización y realización del evento
2. CONTEÚDO: Organización, capacidad de síntesis, trabajo colectivo
3. OBJETIVOS
 1. Objetivo geral: Preparación de la presentación de los alumnos y del ambiente del evento.
 2. Objetivos específicos:
 - Desarrollar habilidades colectivas
 - Desarrollar la autonomía
 - Desarrollar capacidad de síntesis
 - Preparar los alumnos para presentar de manera confiante
 - Desarrollar capacidad de colectividad y organización

4. METODOLOGIA

	METODOLOGIA	Objetivos específicos	Avaliação
10'	<ul style="list-style-type: none">• Saludar a los alumnos• Arreglar las sillas de acuerdo con los grupos de trabajo del Evento• Explicar funcionamiento del evento		
30'	Hacer el treinamento de los grupos de la presentación del fanzine: <ul style="list-style-type: none">• Presentación de los Fanzines - Individual	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar la autonomía	



	<ul style="list-style-type: none">• Grupo Visual: Presentar la canción de manera lúdica• Grupo Organización: Hablar de las preguntas de la interpretación• Grupo Textual: Presentar el Taller de Fanzine		
30'	Hacer la divulgación del evento: <ul style="list-style-type: none">• Pendurar los carteles en la escuela• Preparar las invitaciones con mariposas de papel• Publicación de los textos de invitación en las páginas <i>online</i>• Pasar en la clase del primer año para entregar la invitación impresa• Finalización de la organización del evento	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar habilidades colectivas• Desarrollar capacidad de colectividad y organización	

5. SÍNTESE DA AULA

Ese es el día de organizar el evento y poner en práctica las funciones que fueron divididas entre los grupos de organización del evento. En clase los alumnos van presentar sus trabajos y van realizar el evento para entrenar sus presentaciones. Al fin de la clase vamos salir a invitar al otro grupo de español del primer año de la secundaria.

6. RECURSOS DIDÁTICOS

-computadora

-datashow

-hojas coloridas

-pinceles

ANEXOS

Anexo 1: Cartel del evento



Anexo 2: Invitación impresa





Café Acústico: Tudo se transforma - Arlyse Ditter, Ísis Freire, Fabíola Ferreira e alunos Espanhol 1º ano.

No mundo, na natureza e no indivíduo as coisas se transformam. Escolhas que mudam caminhos, fatos que convertem pensamentos, textos que se contextualizam e histórias que se constroem de acordo com as mudanças e transformações da vida. Nas aulas do primeiro ano de espanhol do Colégio de Aplicação foi desenvolvido um trabalho no qual os alunos escolheram uma canção e a partir de uma interpretação realizaram uma tradução. Depois desse processo encontramos diferentes percepções e construímos diversos zines para compartilhar ideias. Com o desejo de compartilhar essas experiências, a Confraria Literária e os alunos do primeiro ano convidam vocês a viver um Café Acústico para sentir que Tudo se transforma.

Os organizadores são os alunos: Amanda, Marcela, Gabriela, Lara, Fabíola, Nicolas, Matheus, Isis, Beatriz, Carlos Eduardo e Maria Eduarda. A professora Fabíola e a estagiária Ísis.

Local:
Lab. Linguagens

Data:
30 de outubro de 2018

Horário:
11h



Café Acústico: Todo se transforma - Arlyse Ditter, Ísis Freire, Fabíola Ferreira y alumnos del Español 1º año.

En el mundo, en la naturaleza, en el individuo las cosas se transforman. Elecciones que cambian caminos, hechos que invierten pensamientos, textos que se recontextualizan y historias que se construyen de acuerdo con los cambios y transformaciones de la vida. En las clases del primer año de español del Colégio de Aplicação se desarrolló un trabajo en el cual los alumnos eligieron una canción y hicieron una interpretación para, a partir de ella, realizar una traducción. Desde ahí, distintas percepciones se encontraron y a través de esa experiencia transformamos el proceso en diversos fanzines para compartir ideas. Con ganas de compartir experiencias, la Confraria Literária y los alumnos del 1º año los invitan a vivir un Café Acústico para sentir que Todo se transforma.

Están implicados los alumnos: Amanda, Marcela, Gabriela, Lara, Fabíola, Nicolas, Matheus, Isis, Beatriz, Carlos Eduardo y Maria Eduarda, la profesora Fabíola y la pasante Ísis.

Donde:
Laboratório de Linguagem.

Fecha: 30 de octubre de
2018.

Horario: 11h.



5.3. Cuaderno de Bitácora

5.3.1. Análisis crítica de las clases de mi colega

Observación de las clases de Español - 1º año de la secundaria - profesora Adriana

La observación de la clase de mi colega varió un poco mi rutina de observaciones. Yo cambié de clase y conocí al otro primer año que estudiaba en conjunto con mis alumnos en el principio del año y que después se dividió en dos grupos. El perfil de las alumnas de este segundo grupo era muy distinto de mi clase original, había solamente chicas y ellas son hablantes y agitadas. Les gusta hacer trabajos en conjunto y a todas las actividades propuestas están dispuestas a participar activamente.

Empecé mi observación una semana después de la profesora Adriana iniciar su pasantía, pues en la fecha anterior estaba cerrando las actividades de mi clase. Observé el andamiento de 3 momentos. A partir de el tema central de alimentación saludable la profesora Adriana trabajó con contenidos como los sentimientos, cuestiones sobre la ansiedad y el artículo neutro “lo” del español.

Para introducir el contenido de alimentación Adriana pidió para las alumnas producir un video que hablaba de el cotidiano de la alimentación de cada una. A partir de las presentaciones la profesora pudo hablar un poco sobre la importancia de la alimentación saludable. En esta actividad tuve una sorpresa positiva al mirar las producciones de las alumnas, ellas hicieron el trabajo con cuidado y presentaron de manera completa el contenido, hablando además del vocabulario de las comidas como



también los días de la semana, horarios y etc. También percebi que la mayoría comía muchas frutas y una de las chicas habló que le encantaba beber agua. En este momento percebi que sería un óptimo gancho para hablar de la importancia de beber agua para la salud y como el pequeño facto de compartir la alimentación cotidiana abre un leque de asuntos posibles dentro del tema abordado.

En el segundo momento que pude observar, la profesora trajo el texto “Qué es la ansiedad” hubo una actividad de leitura donde cada alumna leyó un trecho del texto. Después la profesora abrió una discusión de algunos temas centrales como “para ustedes qué es la ansiedad?”, las alumnas participan de la discusión hablando de sus experiencias personales y percibí que era un asunto muy sencillo para las chicas. También hablaron de tratamientos “distintos” como la acupuntura, auriculoterapia, masoterapia y etc. Después de eso, Adriana expuso el contenido del artículo neutro “lo” y aplicó una actividad de encontrar frasis en el texto donde el artículo estaba presente. Las alumnas tenían algunas dudas, la profesora explicó el contenido nuevamente y después pidió para las alumnas crear frasis para escribir en el pizarrón.

En el tercer momento que observé la profesora retoma el contenido del artículo neutro “lo”, en este día percebi que la profesora estaba un poco insegura, en algunos momentos de la clase, necesitaba parar y reorganizar sus pensamientos para dar continuidad al contenido presentado. Las alumnas presentaron algunas dudas del contenido y por cuenta del nerviosismo Adriana no consiguió explicar de manera clara. Las alumnas percibieron su inestabilidad y cambiaron el asunto.

Observando las clases de mi colega pude notar como la inseguridad en la lengua extranjera hace interferencia en nuestro andamio de las clases. Como profesoras tenemos que estar seguras del contenido y mantener la calma cuando alguna situación sale de nuestro control.



5.3.2. Autoevaluación crítica de mis clases

Clases 1 y 2

Empezar la pasantía fue un momento de nerviosismo y tensión, estaba segura de mi plan de clase pero el control de los sentimientos siempre es un detalle que debe ser llevado en cuenta. A pesar del nerviosismo mi primera clase fue tranquila. La organización del taller de traducción fue realizada de acuerdo con el planeado. La clase estaba un poco silenciosa y no interaccionaba mucho cuando hacía preguntas. A la parte de irnos al laboratório de informática percebi que los alumnos se pusieron animados. Pasé las informaciones del contenido a ser trabajado para la realización de la actividad, pero tuve problemas al manipular las herramientas del *Google Drive* y perdí minutos preciosos para la realización de esta actividad que acabó quedando como tarea para hacer en casa.

Clases 3 y 4

Para dar continuidad al trabajo de traducción, reservé el laboratório de informática para aquellos alumnos que no realizaron la tarea de casa. Para mi sorpresa todos los alumnos no hicieron la actividad de traducción y de esta manera tuve que cambiar mi organización inicial del plan de clase. El Laboratório de Informática del *Colégio de Aplicação* estaba con algunas computadoras rotas y mismo preparando el ambiente antes de la clase empezar perdí tiempo para organizar los grupos para realización del trabajo. Como la realización del trabajo y la presentación eran importante para saber si los alumnos tenían apropiado se del contenido de traducción, dejé de hacer mi plan inicial que sería hacer un taller de interpretación de una canción para finalizar y hablar sobre ese “percurso traductorio”. La participación de la realización del trabajo fue positiva, los grupos hicieron la traducción cómo les fue orientado. En el momento de compartir la experiencia, que sería la presentación oral de las elecciones traductorias, los alumnos hablaron poco, presentaron el esencial sin debatir mucho sobre cuestiones de “palabras problemas”. Contestaron mis preguntas pero no desarrollaron un debate. Cómo el debate no ocurrió, empecé el contenido



seguinte, hablando sobre el taller de interpretación, que contenía los pasos de la interpretación y también presenté sobre el cantante y sobre la canción que trabajaríamos en la próxima clase, de tarea pedí a los alumnos que escribir 5 palabras que hacían referencia al título de la canción.

Terminé mi clase un poco frustrada, al perceber que mis actividades no despertaban un interés muy atractivo para los alumnos, hablando con la profesora orientadora del estágio, Juliana Bergmann, y la profesora responsável de los alumnos, Fabíola Teixeira, resolví cambiar la idea del trabajo de traducción que sería a partir de la canción de Jorge Drexler, para una canción que ellos elegirían y también resolví acrecentar dinámicas en mis planos de clase para desarrollar interacción y “animar” un poco la clase de español.

Clases 5 y 6

Empecé la clase con una dinámica de mímica, los alumnos entregaron las palabras y en parejas eligieron una de las 5 palabras de la tarea para dibujar en la pizarra o hacer una mímica. Los alumnos participaron con animación, todos ellos entregaron la tarea y participaron del juego. Después empezaron a hacer el trabajo de interpretación de la canción en parejas. Los alumnos presentes hicieron el trabajo de manera concentrada, yo iba hasta los grupos y ayudaba cuando necesario. En esta clase todo pasó bien y de acuerdo con el planeado. Al fin de la clase, expliqué a los alumnos el trabajo de traducción y les pedí para elegir una canción para hacer ese trabajo, que era dividido en 3 partes, la primera era hablar sobre el cantante, la segunda era para hacer la interpretación de la canción y la última la traducción de la canción a partir de la interpretación. Todos los pasos serían hechos en clase.

Clases 7 y 8

En este día, empecé la clase con una dinámica de interacción, donde hice un sorteo para separar la clase en 4 grupos. Cada grupo era un color: amarillo, rojo, verde y violeta. Después de los grupos hechos, expliqué la dinámica que sería de encontrar 5 cosas en común entre ellos para dibujar en la hoja. Al principio a los alumnos no les



gustaron la idea de sortear los grupos, pero al fin de la actividad ellos compartieron sus dibujos y participaron activamente de la actividad. Después de ese primer momento entregué para los alumnos los *notebooks* del LIFE, para la realización del trabajo de traducción. Durante la realización del trabajo hice atendimento individual y percibí que los alumnos trabajaban bien individualmente. Al fin de la clase ellos no tendrían terminado o qué les propuse pero como hice el acompañamiento individual sabía que el tiempo que llevaron fue realmente mayor que el estimado por mí.

Clases 9 y 10

A partir de esa clase, tendríamos muchas actividades para hacer y poco tiempo para la organización de todo el planeamiento de los proyectos que estaban siendo propuestos. Como ya teníamos pasado por diversos momentos de interacción sentí que la clase de español estaba más unificada y participativa. Por esos motivos, decidí no realizar más las dinámicas al principio de la clase. Antes de dar continuidad al trabajo de traducción, expliqué a los alumnos cómo serían las próximas clases y les propuse de confeccionar un fanzine para la presentación final del trabajo. Explicué el género fanzine con el auxilio de una tira, los alumnos ya conocían el género textual entonces la explicación fue rápida. Después de ese momento volvemos a la realización del trabajo de traducción utilizando los *notebooks* del LIFE.

En el último momento de la clase, les presenté el proyecto de extensión de la UFSC que es coordinado por la profesora Arlyse Ditter que se llama: *Confraria Literária do CA UFSC: Incentivo à leitura e ativismo Cultural* para contextualizarlos y hacer un contrato de realización de un evento en este proyecto. Utilizando de este tema, trabajé el contenido de los marcadores discursivos. Hice una actividad de localización de los marcadores en textos de invitación de 3 de los eventos de la *Confraria*, cada alumno recibió uno de ellos e hice una traducción de portugués para español, utilizando los marcadores que les enseñé. Los alumnos participaron y respondieron correctamente a la actividad.

Clases 11 y 12



Empezamos la clase dividiendo la clase en 3 grupos para la organización del evento. Dejé libre para elegir los grupos. Para cada grupo fue entregado un guión con los pasos y funciones para la organización del evento. Juntos elegimos el tema central que sería un evento musical, donde trabajaríamos la canción de Jorge Drexler - Todo se Transforma para interpretar y traducir. También decidimos que haríamos una presentación de los Fanzines. La clase fue direccionada solamente para la producción del evento. En este día percebi que los alumnos estaban interesados y un poco “asustados” por ser varias las funciones para concretización del evento. Mismo la clase teniendo un perfil más “individual” las funciones fueron bien organizadas y los alumnos trabajaron de manera concentrada y centralizada en el objetivo principal que era el evento.

En este día, concretizamos la idea de la arte del cartel de divulgación y de la invitación impresa, decidimos que la comida sería bocadillos y estructuramos la primera orden del evento, que sería trabajar la música y presentar los fanzines. La tarea para hacer en casa fue preparar la presentación del Fanzine para entrenar para el día del evento.

Clases 13 y 14

Para dar continuidad a la preparación de el evento cambiamos de ambiente y migramos para el *Laboratório de Linguagens* para ambientalizar los alumnos y pensar en detalles como decoración y organización del local. El objetivo de la clase era preparar los materiales de divulgación impresos y digitales. Dividimos en los grupos y los alumnos produjeron el texto de invitación, algunas publicaciones de las redes sociales *Facebook* y *Instagram*. En determinado momento percebi que algunas de las funciones que estaba solicitando estaban confusas y cuando fue explicarles novamente elegí hablar en portugués para que las actividades fuesen bien entendidas. Al fin de la clase hablando con las profesoras percebi que hablar en portugués no ayudaba los alumnos a imergir en la lengua extranjera y que lo mejor era dar continuidad a las explicaciones siempre en español.



En los minutos finales de la clase los alumnos presentaron sus fanzines y yo hice pequeñas correcciones, no solamente de las cuestiones lingüísticas como también en la postura para hablar y detalles sobre el contenido de sus trabajos.

Clases 15 y 17

La clase de este día fue organizada para arreglar los últimos detalles del evento. Yo dividí el evento en 3 categorías y cada grupo (Identidad visual, Identidad Textual y Organización y divulgación) estaba responsable por uno de los 3 momentos del evento. En este día los grupos organizaron las funciones y responsabilidades de cada momento del evento. Hicieron las publicaciones de divulgación en la red social: Instagram y prepararon mariposas de colores en dobladura de papel para pregar junto a las invitaciones impresas. Salimos en un último momento de la clase, hasta el otro grupo de español del primero año para entregar las invitaciones impresas y invitar a los alumnos para participar de nuestro evento.

Evento: Café Acústico: Todo se transforma

El momento de organización del local del evento fue un poco corrido. Había muchas funciones para hacer y poco tiempo, ya que utilizamos las dos clases para la realización del evento. Los alumnos estaban atentos y realizaban las tareas que les pedía. Conseguimos arreglar el local sin problemas y luego llamamos los invitados a entrar en el local.

El primer momento era la presentación de los fanzines, habíamos puestos las copias arriba de una grande mesa para los invitados, mis alumnos estaban en un lado de la mesa contando sobre sus producciones. Fue un momento de cambio de experiencias y ellos hablaban sobre la producción del fanzine. Pude observar que explicaban bien y manejaban bien el uso de la lengua extranjera.

El segundo momento fue de escuchar la canción de manera lúdica, primero con los ojos vendados y después escuchando la lectura del poema de la canción. Mis alumnos leyeron con entusiasmo. Después de la lectura del poema, partimos para la



interpretación de la canción, haciendo preguntas para el público sobre la canción y sobre el mensaje que se podría sacar de la canción. En este momento tanto mis alumnos como los invitados estaban un poco tímidos y desarrollaron un debate poco interactivo, pero logramos hacer la interpretación sin problemas. Percebi que si mis alumnos estuviesen un poco más tranquilos, nuestro debate sería un poco más animado. Por experimentar realizar un evento por primera vez, creo que su inseguridad era grande... Además de hacer un evento también estaban desarrollando el encuentro en la lengua extranjera. Cuando esperé un momento más “relajado” y participativo sentí que la vergüenza impidió una mayor interacción.

En el tercer momento, que era el taller de Fanzines, percebi que la interacción ocurrió de manera más natural, pues los alumnos estaban en una situação más prójima y podrían interaccionar directamente con palestrantes y invitados. El taller fue explicado por uno de mis alumnos y ocurrió de manera integral, donde todos los participantes y incluso algunos palestrantes produjeron sus fanzines que contaban sobre la experiencia de vivenciar y traducir la canción que escucharon en el evento. Las charlas durante el taller mezclaban el español y el portugués y fue un momento lindo de finalización del evento.



6. Consideraciones finales

La vivencia docente que pasé en este año de 2018, fue una experiencia que al decorrer de la pasantía fue desarrollando distintos sentimientos. Los dos momentos de la pasantía: de observación y de impartir clases fueron de extrema importancia para mi formación profesional. El momento de la observación presencié la estructuración de una clase, observando todos los aspectos de manera lejana, solamente observaba y anotaba las informaciones que presenciaba. En este momento pudo reflejar sobre el perfil de la clase y preparar un método de enseñanza que podría estar de acuerdo con el perfil y las necesidades de los alumnos de la clase de español del primer año de la secundaria. El momento de planear las clases fue intenso, al mismo tiempo que pensaba en todo el proceso de aprendizaje, quería trabajar el contenido de manera completa y de acuerdo con la metodología por proyectos y a partir de la lectura del libro “La Organización del currículum por proyectos de trabajo” de Fernando Hernández, elegí hacer un proyecto de traducción que finalizaría en un evento cultural.

Las clases impartidas por mi fueron intensas y desarrollaron una experiencia profesional que me hice reflejar sobre el papel del profesor. Primeramente tuve dificultades en me adaptar a la clase, pues el perfil de los alumnos era muy distinto de mis expectativas. Esperaba una clase más agitada y envolvente, donde mis alumnos estarían a todo momento compartiendo experiencias y realizando las actividades en conjunto, pero sus actitudes eran exactamente al contrario. Tenían un perfil más callado y poca veces les gustaba interactuar en grande grupo. Por este motivo cambié grande parte de mi primer plan de enseñanza y fue adaptando de acuerdo con el perfil de los alumnos. Dentre mis errores y aciertos, creo que hice un buen trabajo de pasantía, pues finalicé mis clases con todos los objetivos alcanzados. Hicimos un trabajo de traducción, produjimos un Fanzine y por fin construimos juntos un evento cultural. Después de todo ese percurso, percibí el crecimiento de las relaciones en la turma y principalmente de mi visión como profesora de español.



Fue gratificante percibir cuanto se cambia al hacernos nuestro trabajo con dedicación y amor. Agradezco a mis profesoras de la graduación y al *Colégio de Aplicação*, al proporcionar un ambiente completo para la educación de calidad.



7. Referencias

DE SOUZA. Borges, Prof^a Ana Maria (Org.). Projeto político pedagógico - PPP (versão resumida). Colégio de Aplicação. Universidade Federal de Santa Catarina.. Abril. 2012 Disponível: < <http://www.ca.ufsc.br/files/2012/04/PPP-revisado-CA.pdf> > Acesso: 14/06/2018

HERNÁNDEZ, F.; VENTURA, M. (1992): La organización del currículum por proyectos de trabajo. Barcelona. ICE UB/Graó; (MIE, 6). Acessado em: https://www.researchgate.net/publication/31660211_La_Organizacion_del_curriculun_por_proyectos_de_trabajo_el_conocimiento_es_un_calidoscopio_F_Hernandez_M_Ventura



CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE METODOLOGIA DO ENSINO
CURSO DE LICENCIATURA EM LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA CORRESPONDENTE
DISCIPLINA: MEN 7052 ESTÁGIO SUPERVISIONADO DE ESPANHOL II
PROFESSORAS RESPONSÁVEIS: JULIANA CRISTINA FAGGION BERGMANN E CLACI INES SCHNEIDER

FICHA DE FREQUÊNCIA

NOME DA ESCOLA: Colégio de Aplicação da UFSC
Endereço: R. Eng. Agrônomo Andrei Christian Ferreira - Trindade
Cidade: Florianópolis Estado: SC CEP: 88036-020 Telefone: 48-3721-9527

DIRETOR DA ESCOLA: Edson Souza Azevedo
e-mail: azevedo.edson@ufsc.br Telefone: 3221-2595

PROFESSOR COLABORADOR: Fabiola Teixeira Ferreira
e-mail: fabiola.teixeira@gmail.com Telefone: _____

Atividade Desenvolvida	Turma	Data	Assinatura do Professor Colaborador
Clase de español: Introducción a la Traducción	1º EM	14/08/18	
Clase de español: Actividad Traducción	1º EM	22/08/18	
Clase de español: Taller de Interpretación	1º EM	28/08/18	
Clase de español: Trabajos de Traducción	1º EM	4/09/18	
Clase de español: Contratos del Evento	1º EM	18/09/18	
Clase de español: marcadores discursivos	1º EM	2/10/18	
Clase de español: Presentación de trabajos	1º EM	9/10/18	
Clase de español: Trabajos del Evento	1º EM	16/10/18	
Evento: Café acústico: Todos se Transforma	1º EM	30/10/18	
Observación clase Adriana	1º EM	06/11/18	
Observación clase Adriana	1º EM	13/11/18	
Observación clase Adriana	1º EM	20/11/18	
Observación clase español	1º EM	27/11/18	

ASSINATURA DO DIRETOR DA ESCOLA: _____

COLÉGIO DE APLICAÇÃO/UFSC
Campus Universitário
Rua: Reitor João David Ferreira Lima
Trindade/Florianópolis/SC/Brasil
CEP: 88040-900

Edson Souza de Azevedo
DIRETOR PRO TEMPORE
Port. nº 1540/2018/GR
SIAPE 1143115 - CA/CED/UFSC



ANEXO II:

II- Actividades utilizadas por el profesor observado en clase

III-

Curso: Ensino Médio
Disciplina: Espanhol

Série: 1º ano
Professor: Fabíola Teixeira Lorenza & Eliane Elaine Jorge

LA LENGUA ESPAÑOLA / CASTELLANA EN EL MUNDO

1 - Observa el mapa y diga:

Basado en Atlas geográfica escolar (Rio de Janeiro: IBGE, 2003, p. 3)

Hay un país que no está localizado en América, ni tampoco en Europa. ¿En qué continente está ubicado? Asia - China - Foz de la Forma

¿Cuál el nombre de ese país? _____

Al total ¿en cuántos países el español es lengua oficial? 21 países

2 - Ahora que ya sabemos todos los países, pesquisa y escribe los nombres de las capitales de cada uno de ellos:

	CAPITAL
Argentina	Buenos Aires
Uruguay	Montevideo
Paraguay	Asunción
Chile	Santiago
Bolivia	La Paz / Sucre
Perú	Lima
Ecuador	Quito
Colombia	Bogotá
Venezuela	Caracas
Panamá	Panamá o Panamá
Costa Rica	San José
Nicaragua	Managua
Honduras	Tegucigalpa
El Salvador	San Salvador
Guatemala	Ciudad de Guatemala
México	Ciudad de México
Cuba	Havana
República Dominicana	Santo Domingo
Puerto Rico	San Juan
España	Madrid
Guinea Ecuatorial	Malabo

IV-



Tras la actividad de comprensión de escucha, ahora lee la letra destacando las palabras que para ti son desconocidas y hagas una búsqueda para saber sus significados:

La gozadera (La fiesta)

Gente de Zona

Miami me lo confirmó
¡Gente de zona!
Puerto Rico me lo regaló
Dominicana ya repicó
Y del caribe somos tú y yo

(REFRÁN 2X)

Y se formó la gozadera, Miami me lo confirmó
Y el arroz con habichuela, **Puerto Rico** me lo regaló
Y la tambora merenguera, **Dominicana** ya repicó
Con **México, Colombia** y **Venezuela** y del caribe somos
tú y yo

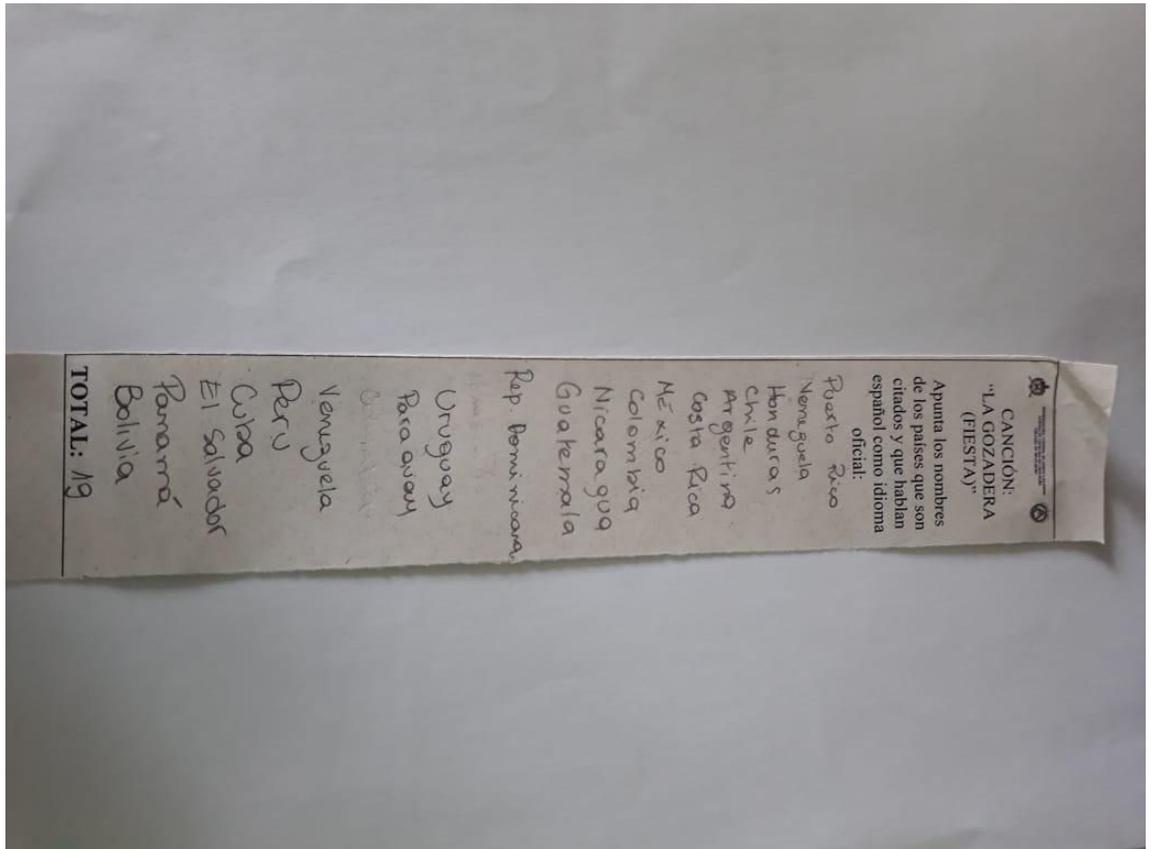
La cosa esta bien dura, la cosa esta divina
Perú con **Hondura**, **Chile** con **Argentina**
Panamá trae la zandunga, **Ecuador** Bilirrubina
Y **Uruguay** con **Paraguay**, hermano con **Costa Rica**
Bolivia viene llegando, Brasil ya está en camino
El mundo se está sumando, a la gente de los **Latinos**

(REFRÁN 2X)

Vamos **Guatemala**, la fiesta te espera
Llama a **Nicaragua**, **El Salvador** se cuele
Loqueando desde **Cuba** y el mundo se entera
Si tú eres **Latino**, saca tu bandera

(REFRÁN 2X)

V-





Aula 2 - 11/04 - Atividade avaliativa

INSTITUIÇÃO: Colégio de Aplicação
CURSO: Ensino Médio
DISCIPLINA: Espanhol
ALUNO@S:

SÉRIE: 1ª
PROFES: Fabíola Teixeira Ferreira e Eliane Elianice Jorge

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
FACULDADE DE EDUCAÇÃO

LOS PERIÓDICOS DIARIOS ON LINE LATINOAMERICANOS

Capitales latinoamericanas

- En duplas, van a sortear un país latinoamericano y van a elegir uno de los periódicos *on line* sugeridos para hacer la pesquisa;
- El objetivo es encontrar una noticia reciente y relevante sobre **la capital** de este país.
- Tras seleccionar la noticia, contestar por escrito a las siguientes preguntas y después presentarlas oralmente a la clase:

1 - Nombre del país y de la capital:
- Nombre del periódico diario *on line*:
- ¿Hay la versión impresa?
- ¿Cuáles son sus principales secciones?

5 - Título de la noticia seleccionada:
6 - ¿Cuál la temática principal de la noticia?
7 - Resumen de la noticia:



INSTITUIÇÃO: Colégio de Aplicação
CURSO: Ensino Médio SÉRIE: 1º ano DISCIPLINA: Espanhol PROFESSORA: Fabíola Teixeira Ferreira e Eliane
Elenice Jorge
ALUN@S:

Introducción de la película "Medianeras"

Espacios e intercambios – parte 1 "La relación entre urbanismo y psicología"



Buenos aires crece descontrolada e imperfecta, es una ciudad superpoblada en un país desierto, una ciudad en la que se yerguen miles y miles y miles de edificios sin ningún criterio. Al lado de uno muy alto hay uno muy bajo, al lado de uno racionalista, uno irracional, al lado de un estilo francés hay otro sin ningún estilo. Probablemente estas irregularidades nos reflejen perfectamente, irregularidades estéticas y éticas. Estos edificios que se suceden sin ninguna lógica demuestran una falta total de planificación. Exactamente igual es nuestra vida, la vamos haciendo sin tener la más mínima idea de cómo queremos que nos quede. Vivimos como si estuviésemos de paso en Buenos Aires. Somos los inventores de la cultura del inquilino. Los edificios son cada vez más chicos, para darle lugar a nuevos edificios, más chicos aún. Los departamentos se miden en ambientes, y van desde los excepcionales 5 ambientes con balcón terraza, playroom, dependencia de servicio, baulera, hasta el mono ambiente, o caja de zapatos. Los edificios como casi todas las cosas pensadas por el hombre están hechas para que nos diferenciamos, los unos de los otros. Existe un frente y un contrafrente, están los pisos bajos y los altos. Los privilegiados son identificados con la letra A, o excepcionalmente la B, cuanto más progresa el abecedario menos categoría tiene la vivienda. Las vistas y la luminosidad son promesas que rara vez coinciden con la realidad. ¿Qué se puede esperar de una ciudad que da la espalda a su río? Estoy convencido de que las separaciones y los divorcios, la violencia familiar, el exceso de canales de cable, la incomunicación, la falta de deseo, la abulia, la depresión, los suicidios, las neurosis, los ataques de pánico, la obesidad, las contracturas, la inseguridad, el estrés y el sedentarismo son responsabilidad de los arquitectos y empresarios de la construcción. De estos males, salvo el suicidio padezco todos.



La introducción de la película "Medianeras" (narrada por el protagonista principal, Martín) plantea una clara relación entre la urbanización de una ciudad y el estado de ánimo de sus habitantes.

1. Citen algunos trechos de la charla de Martín que comprueben esta relación, entre la urbanización y las personas.
2. ¿Cuáles son las consecuencias de los problemas urbanísticos en los habitantes? ¿De qué tipo de males padecen?
3. ¿A quién echa la culpa Martín? ¿Piensas que tiene razón o que es exagerado? ¿Por qué?
4. ¿Hay puntos del texto que se asemejan a nuestra ciudad? ¿Cuáles? ¿Por qué?
5. Explique con sus palabras el significado de algunos trechos:
 - 5 a. "Es una ciudad superpoblada en un país desierto."
 - 5 b. "Vivimos como si estuviésemos de paso en Buenos aires."
 - 5 c. "Los edificios como casi todas las cosas pensadas por el hombre están hechas para que nos diferenciamos, los unos de los otros".
 - 5 d. "Las vistas y la luminosidad son promesas que rara vez coinciden con la realidad."



coloca en presente de indicativo los siguientes verbos:

	ESTUDIAR	TENER	VIVIR
Yo			
Tú / Vos			
El / Ella / Usted			
Nosotros(as)			
Vosotros(as)			
Ellas / Ellos / Ustedes			

CAPITALES LATINOAMERICANAS

2) Tras todo lo que vimos sobre esta temática contesta a las siguientes preguntas (3,0 puntos):

a) Al total ¿en cuántos países el español/castellano es lengua oficial?

b) De esos países, hay uno que está ubicado en el continente africano ¿cuál es el nombre de ese país?

c) Escribe las capitales de algunos de esos países:

	CAPITAL
Argentina	
Uruguay	
Paraguay	
Chile	
España	



BUENOS AIRES - PELÍCULA *MEDIANERAS*



Por lo que viste en el trabajo previo con la película *Medianeras*, asista al reportaje del canal argentino *TVPública* y conteste algunas preguntas (3,0 puntos):

<https://www.youtube.com/watch?v=tABAR1Uj0Tk>

a) ¿Cuál el mensaje principal de la peli?

b) ¿Cuál el nombre del actor principal?

c) ¿Cómo él describe a su personaje, Martín?

d) ¿Cuál el nombre del director de *Medianeras*?

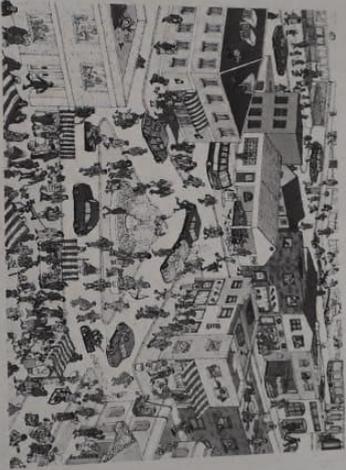
SUERTE ©



INSTITUIÇÃO: Colégio de Aplicação
CURSO: Ensino Médio
SÉRIE: 1º ano
DISCIPLINA: Espanhol
PROFESSORA: Fabíola Teixeira Ferreira
ALUNO@:

¿Dónde está Wally?
Encuétralo en la ciudad...

Tras asistir a la peli, ahora seremos espectadores de una escena de la búsqueda por Wally en un espacio muy importante: **La Ciudad**. Observa la escena y contesta:



1) Hay un montón de situaciones que ocurren al mismo tiempo en esta escena, así como en el centro de una ciudad ¿verdad? Elija una de ellas, circule, y haga la descripción de lo que imaginas que está pasando ahí:

2) Obviamente, intentes encontrar a Wally en la ciudad y, si lo encuentra, diga su ubicación:

VI- Actividades utilizadas por el profesor observado en clase



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Lora Klever Freitas

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

Para mi me tiene ^{hay} que cambia nada, pues estoy haciendo lo que me gusta, entonces estoy feliz con eso.
Pero pienso que podemos mejorar la distribución de las estantes tenermos más disponibilidad para libros, tecnología, y una decoración que muestra el espíritu español.

¡A mí también me encanta el español! Me alegro en saber tu opinión. Tu texto... Está muy bien escrito. Cuidado con el uso de "tener" pues no es el mismo sentido que en el portugués.



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Fabíola da Rosa Silva

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

Podría ser ^{la} más libros. Ella podría ser ^{los} más colores, una decoración hermosa. Pero para mí la clase es muy hermosa.

¡Muy bien! Cuidado con las palabras subrayadas, buscar para saber cómo se escribe.



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Beatriz Cabral Dutra - 1º ano C

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

NO haría nada para modificar el espacio, pues el es muy bueno así como está, ya fue muy feo y triste, ahora está hermoso y divertido.
¡Muy bien! Me alegro en saber que el espacio está más hermoso!
Cuidado con las palabras subrayadas.



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Carlos Eduardo Dutra Alves

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

Si el espacio es ideal para de aula, no vejo necesidad de modificar algo, la clase es colorida, espaciosa y es confortable.

¡Muy bien!
Cuidado con las palabras subrayadas, buscar para saber cómo se escribe.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
COLÉGIO DE APLICAÇÃO



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Marcela

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

Me gusta

Yo gusto de la ^{clase} ~~clase~~, ella es más acogedora que las demás, ~~dando~~ ~~sentado~~, ~~pero~~ de las paredes no fueren tan simples y con pocas dibujos ello me atrajo más y ramos o combina, ~~de~~ no nos seria mejor al reves de ademas seria mejor

*Busqué la palabra y es más usual: Comoda, Acogedor, Agradable
/Me gustó tus observaciones! Cuidado con el vocabulario.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE CIÊNCIAS DA EDUCAÇÃO
COLÉGIO DE APLICAÇÃO



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Gabriela Teixeira

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

Este es un espacio bueno, ^{pero} mal puede mejorar algunas cosas pero que deban ~~haber~~ haber de en lo solo un lugar mas confortable, para ver mal peliculas para los estudiar el y etc.

¡Muy bien! Cuidado con las palabras, buscar cómo se escriben.



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): Mathheus da S. Vitorio

Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

La clase de español es un espacio muy legal pero es en lugar muy colorido y el espacio. La clase es un lugar ideal.

¡Me alegro en saber que te gusta la clase! Cuidado con las palabras y el uso del doble "ss".



Clase de Español - 1º año de la secundaria
Profesora: Fabíola Teixeira
Pasante: Ísis Freire
Florianópolis, 05 de junio de 2017.

Alumno(a): AMANDA LSS.

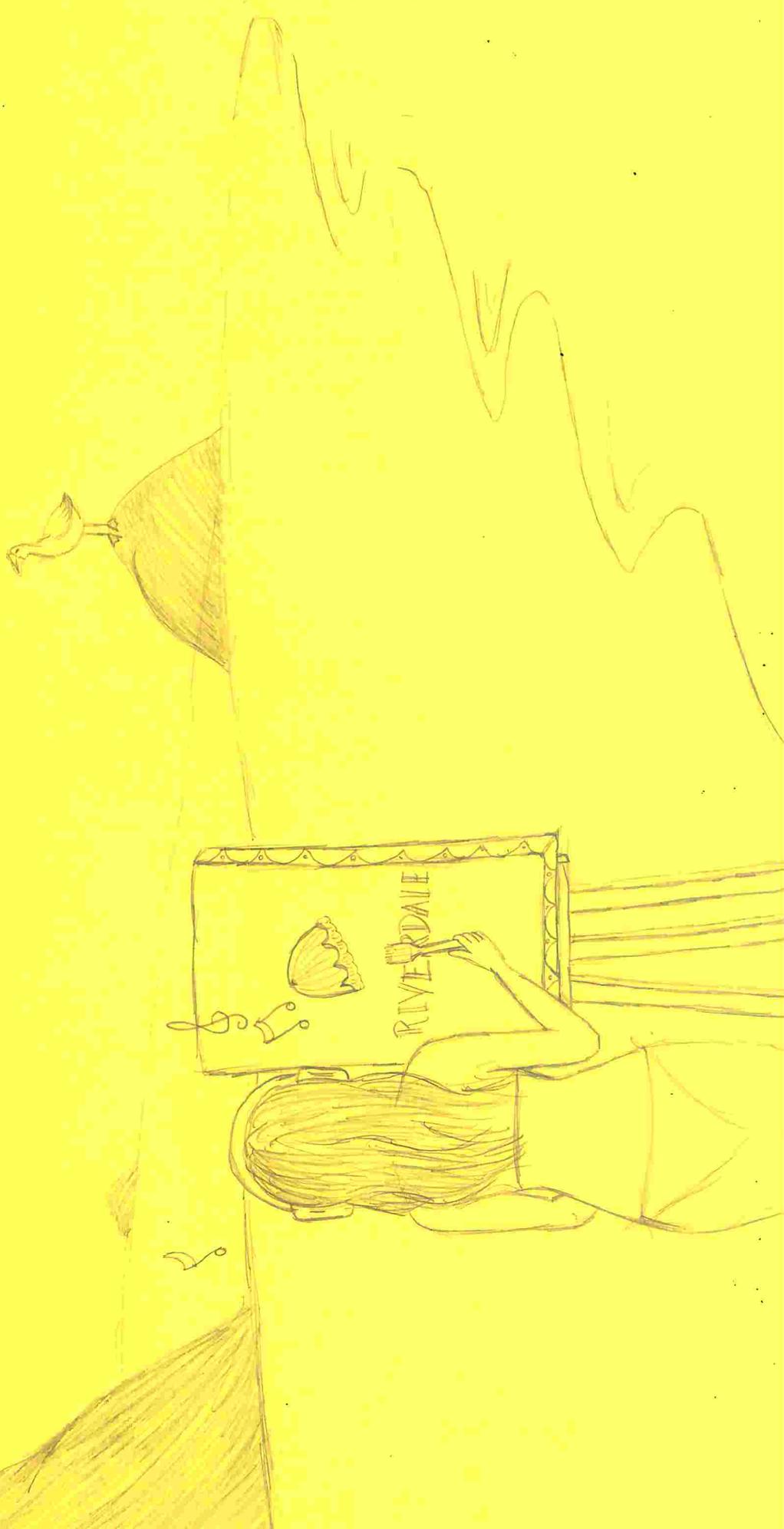
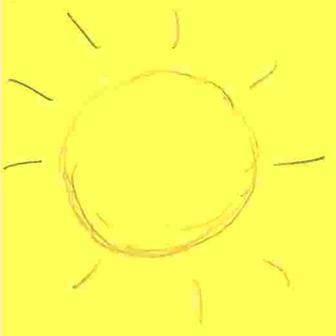
Actividad Escrita Individual

1) Con base en lo que fue debatido anteriormente, escriba cómo se siente con relación al espacio de la clase de español. ¿Cómo este espacio sería si fuera ideal? ¿Qué cambios tú podrías hacer para acercarlo a ese ideal?

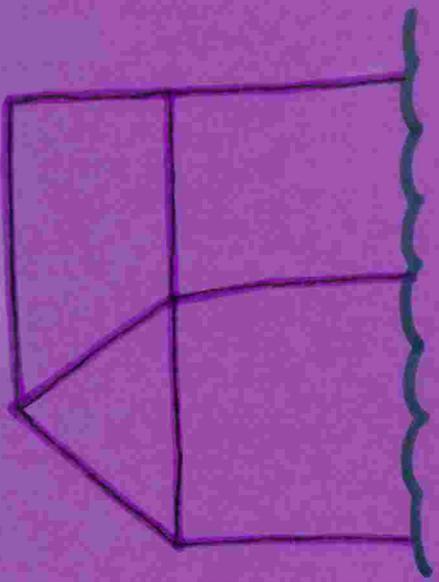
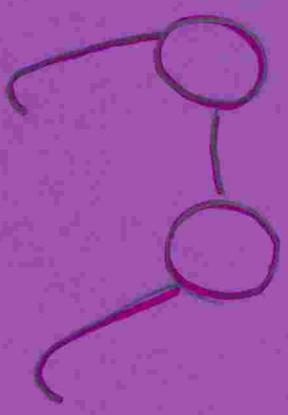
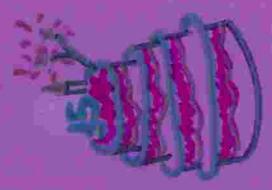
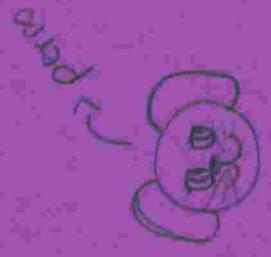
Es un espacio muy confortable, tranquilo e es un espacio grande. Es ideal para las clases de español.

¡Muy bien! Cuidado con las palabras en portugués.

Amanda, Maria Eduarda & Fabíola



Beatriz C.
e
Gabriela P.



11/11/20
N

11/11/20
N



11/11/20
N



11/11/20
N

11/11/20
N



5 COSAS EN COMUN

→ BONOS DE ~~PERRO~~ PERRO

→ MISMA CLASE

→ GUSTA LA PLAYA

→ NOS GUSTA LO MISMO ESTILO MUSICAL

→ NUESTRA COMIDA PREFERIDA ES (OMG) LA PASTA



AL MAL TIEMPO
BUENA MÚSICA



ALUMNA: GISELLA

A mi no me importa que tu tengas plata
Aquí lo que importa es que tu te sepas mover
No te asustes si la ropa se levanta
Cuando el bajo se te metá por los pies

1
No te entiendo pero bailámelo lento
Que los cuerpos si se saben movimiento
Todo el mundo con un mismo movimiento
Date, una y otra vez

Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otra vez

los vamos pa una esquina
as nalgas rebolando como gelatina
a música curando como medicina
u sigue bajando que despues yo voy pa encima
encima cima, cima, cima

2
Si te pegas por atras
Yo no voy a decir nah
todo el mundo es igual
traca traca tra tra tra

3
Dale pa' bajo no mas
No importa lo que digan los demas
A todos nos gusta cuando nos seducen
To' el mundo se suelta mas cuando no hay luces

Apagamela aja aja
apagamela aja aja
apagamela aja aja
Traca traca tra tra tra

4
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otra vez
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otravez
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta

5
No vamos pa una esquina
Las nalgas rebolando como gelatina
La música curando como medicina
Tu sigue bajando que despues yo voy pa encima
Encima, encima, encima

Apagamela aja aja
Apagamela aja aja
Apagamela aja aja

6
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otra vez
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otra vez

7
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues

Não se assuste se a roupa suar
Quando o vento entrar nos seus pés

Não te entendo, mas dance comigo devagar
Que os corpos sabem como se entender
Todo mundo no mesmo movimento
Vamos, de novo

Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Va-vamos, mais uma vez
Ta ta ta ta ra ta ta ta ta

Estamos indo para um canto
As bundas pulando como gelatina
A música curando como remédio
Continue se abaixando, que depois eu vou por cima
Por cima, cima, cima

Se vier por trás
Não vou dizer nada
Todo mundo é igual
traca traca tra tra tra

Vamos para baixo um pouco mais
Não imorta o que digam os demais

es estão apagadas

ara depois

Despues da pena la somos Dej

u sigue bajando que despues yo voy pa encima
ncima cima, cima, cima

2 Si te pegas por atras
Yo no voy a decir nada
todo el mundo es igual
traca traca tra tra tra

3 Dale pa' bajo no mas
No importa lo que digan los demas
A todos nos gusta cuando nos seducen
To' el mundo se suelta mas cuando no hay luces

Apagameela aja aja
Apagameela aja aja
Apagameela aja aja
Traca traca tra tra tra

4 Ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otra vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues
Ta ta ta ra ta ta ta ta
Da da damelo otravez
Ta ta ta ra ta ta ta ta

Apagameela aja aja
Apagameela aja aja
Apagameela aja aja

5 Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Da da damelo otra vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Da da damelo otra vez

6 Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Dejemos la pena pa despues

Por cima, cima, cima

Se vier por trás
Não vou dizer nada
Todo mundo é igual
traca traca tra tra tra

Vamos para baixo um pouco mais
Não importa o que digam os demais
Todos gostamos de ser seduzidos
Todo mundo se solta mais quando as luzes estão apagadas
Apaguem-nas, sim, sim
Apaguem-nas, sim, sim
Apaguem-nas, sim, sim
Traca traca tra tra tra

Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Va-vamos, mais uma vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Vamos deixar a vergonha para depois
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Va-vamos, mais uma vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta

Estamos indo para um canto
As bundas pulando como gelatina
A música curando como remédio
Continue se abaixando, que depois eu vou por cima
Por cima, cima, cima

Apaguem-nas, sim, sim
Apaguem-nas, sim, sim
Apaguem-nas, sim, sim
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Va-vamos, mais uma vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Vamos deixar a vergonha para depois
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Va-vamos, mais uma vez
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta
Vamos deixar a vergonha para depois

Anita es una cantante, compositora, bailarina, actriz, presentadora, empresaria brasileña y socia propietaria junto a su hermano, Renan Machado, de la productora artística Rodamoinho Produtora.

Larissa, su nombre verdadero (El nombre artístico surgió inspirado en la miniserie "Presença de Anita". Según la cantante, el personaje tenía mucho que ver con ella, ya que era sexy sin ser vulgar"), comenzó a cantar a los 8 años en un coro de una iglesia católica en el barrio Honório Gurgel, en Río de Janeiro. A los 16 años, cursó administración en una escuela técnica y fue llamada para desarrollar su práctica en la minera Vale. Según la cantante, las clases de marketing que tuvo durante el curso de administración les son útiles hasta hoy, y se siente elogiada cuando la llaman un "caso de marketing", pues ella misma es quien planea y ejecuta su propio marketing. Su estilo musical es pop, pero actualmente hizo lanzamientos musicales en el raggaeton.



Hace dos años, Anitta resolvió aumentar el nivel de inserción en el mercado musical. La cantante decidió aventurarse en el territorio internacional que varios artistas brasileños ya habían intentado hacer, pero sin obtener el mismo resultado: ejemplo de Ivete Sangalo, Claudia Lette, S Junior y Luan Santana, que graban pistas en lenguas e hicieron giras en varios países. Sin embargo, la obra de la funquera tuvo éxito lanzamiento de canciones en inglés y en portugués contando con la participación de nombres internacionales.



1

La cosa que Anitta más ama es comer.

La segunda cosa que más ama es dormir.

2

Anitta sueña con comida todos los días y, normalmente en medio de la noche, piensa:

"¿Será que fue un sueño o yo lo comí?"

3

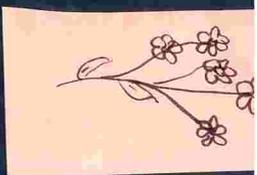
También ama dirigir, cocinar, lavar el baño y ver películas de guerra.

4

Anitta también ama mudarse, pero su madre se vuelve loca

5

Ella odia lavarse y comer quiabo.



PARA ESCUCHAR LA MUSICA

Amore e Capri
→ Takagi e Ki

Non ti Dico No
→ Beembabbe

Vai Malandro
→ Anitta

Paua Pausa
→ clau

DONDE ENCONTRAR LA CAN

YouTube

Instagram: @anitta

Twitter: @anitta

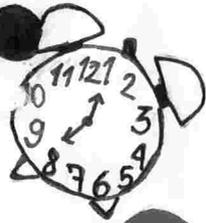
Youtube: anitta oficial

CPM 22



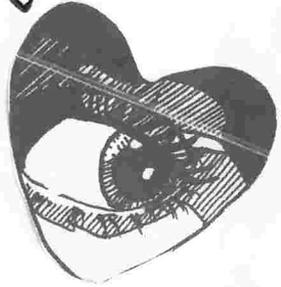
UN

Minuto

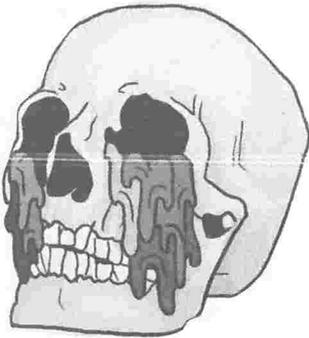


EL

FIN



para



del

MUNDO





••• CPM 22 es un grupo mus punk rock formada em 1995 en la c São Paulo. Los miembros son E (batería), Luciano (guitarra), Ferni (guitarra). La banda, antes llamado publicaron su primera cinta den formato K7(video K7). Em 1998, 1 caja postal en número 10222 coincidência con las siglas, en segi había el nuevo nombre: CPM 22. •



El grupo volvió conocido poco a po algunos shows pequeños, vendient el precio de producción. Cada cd reales y a cada show se vendía 3 creciendo y ganando nuevos fans. cancionas, ellos quedarán famosos

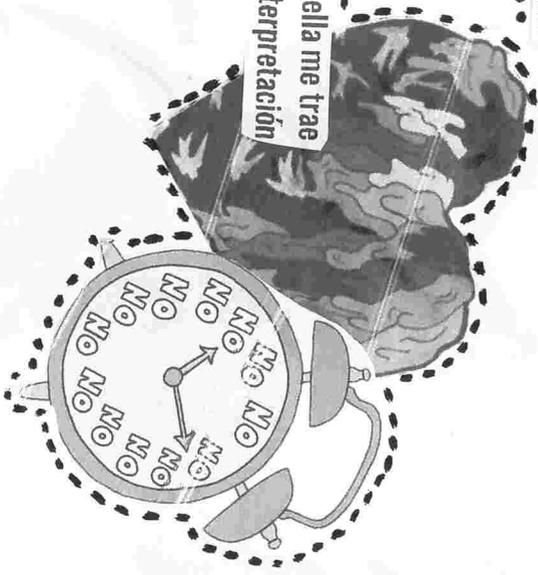


Siempre cantada esta música y hace un año para ella es muy gratificante.

La canción es muy profunda y al escuchar ella me trae muchos sentimientos, como hablo en la interpretación en la próxima página.



La canción fue lanzada en 2009 y tiene 23.598.809 visualizaciones en Youtube.



I need you

Cuando estoy contigo

Siento que mi mundo se acaba

Pierdo el suelo sobre mis pies

Me falta el aire para respirar

Y solo el pensar en perderte por un segundo

Yo se que eso es fin del mundo

Retrocediendo el reloj para atrás evitando llegar intentando esconder el miedo de ti perder cuando con los ojos cerrados intento engañar a mi corazón huir a otro lugar en una y otra dirección porque

Cuando estoy contigo

Siento que mi mundo se acaba

Pierdo el suelo sobre mis pies

Me falta el aire para respirar

Y solo el pensar en perderte por un segundo

Yo se que eso es el fin del mundo

Cuando estoy contigo

Siento que mi mundo se acaba

Pierdo el suelo sobre mis pies

Me falta el aire para respirar

Y solo el pensar en perderte por un segundo

Yo se que eso es fin del mundo

Yo se que eso es fin del mundo

Yo se que eso es el fin

Yo se que eso es el fin

Yo se que eso es fin del mundo



GPM 22 fue un...

brasileño a ganar un disco de
el mainstream

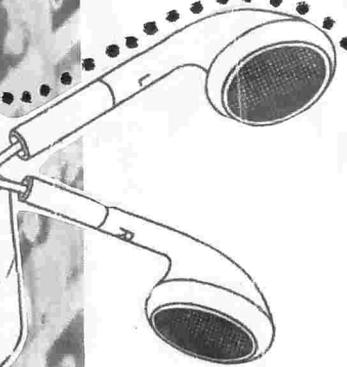
La banda tiene seis albums.

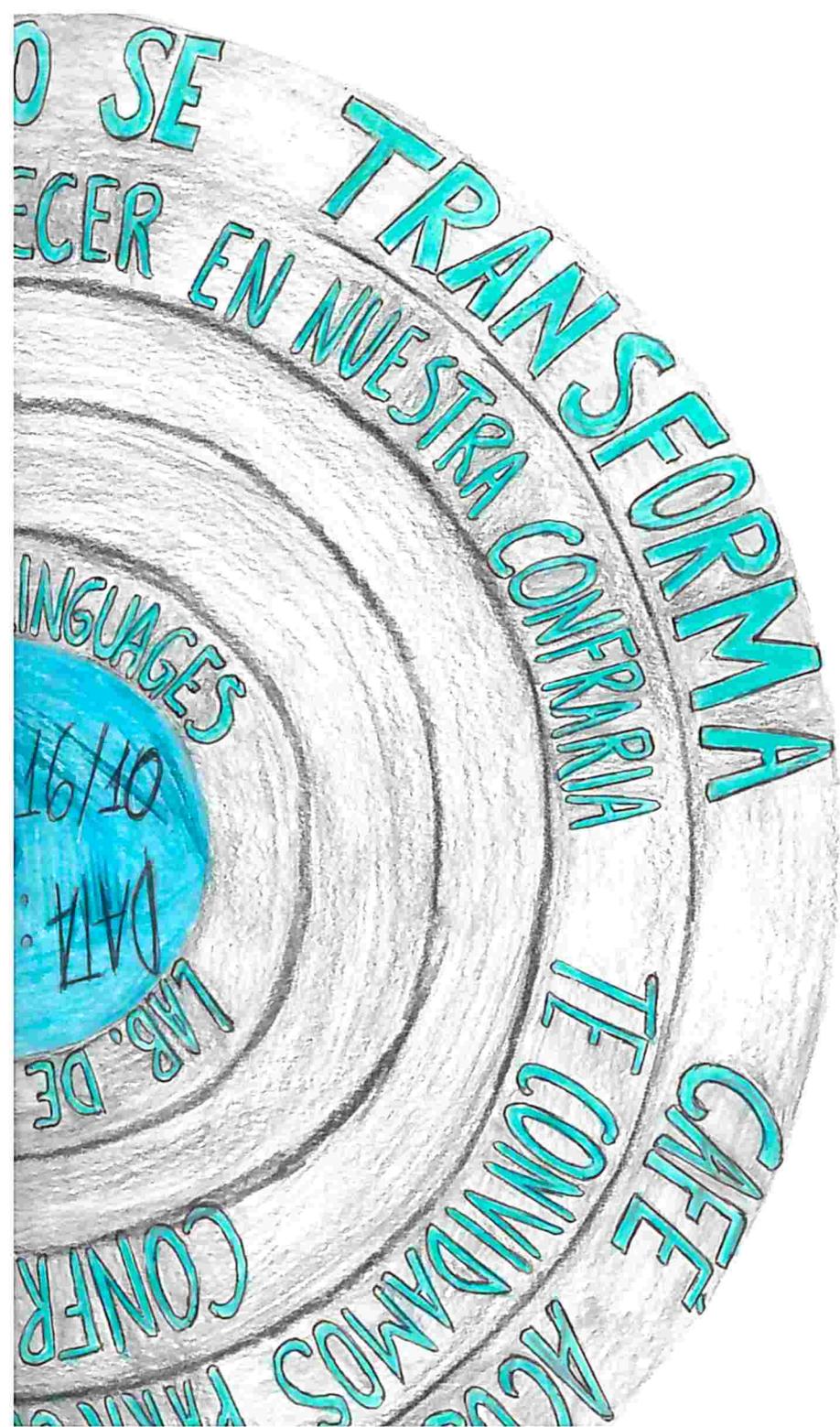
En 2008 ganó un Grammy Latino por mejor

álbum de rock brasileño

La banda ya tuvo 11 miembros en el total. Son

5 actualmente





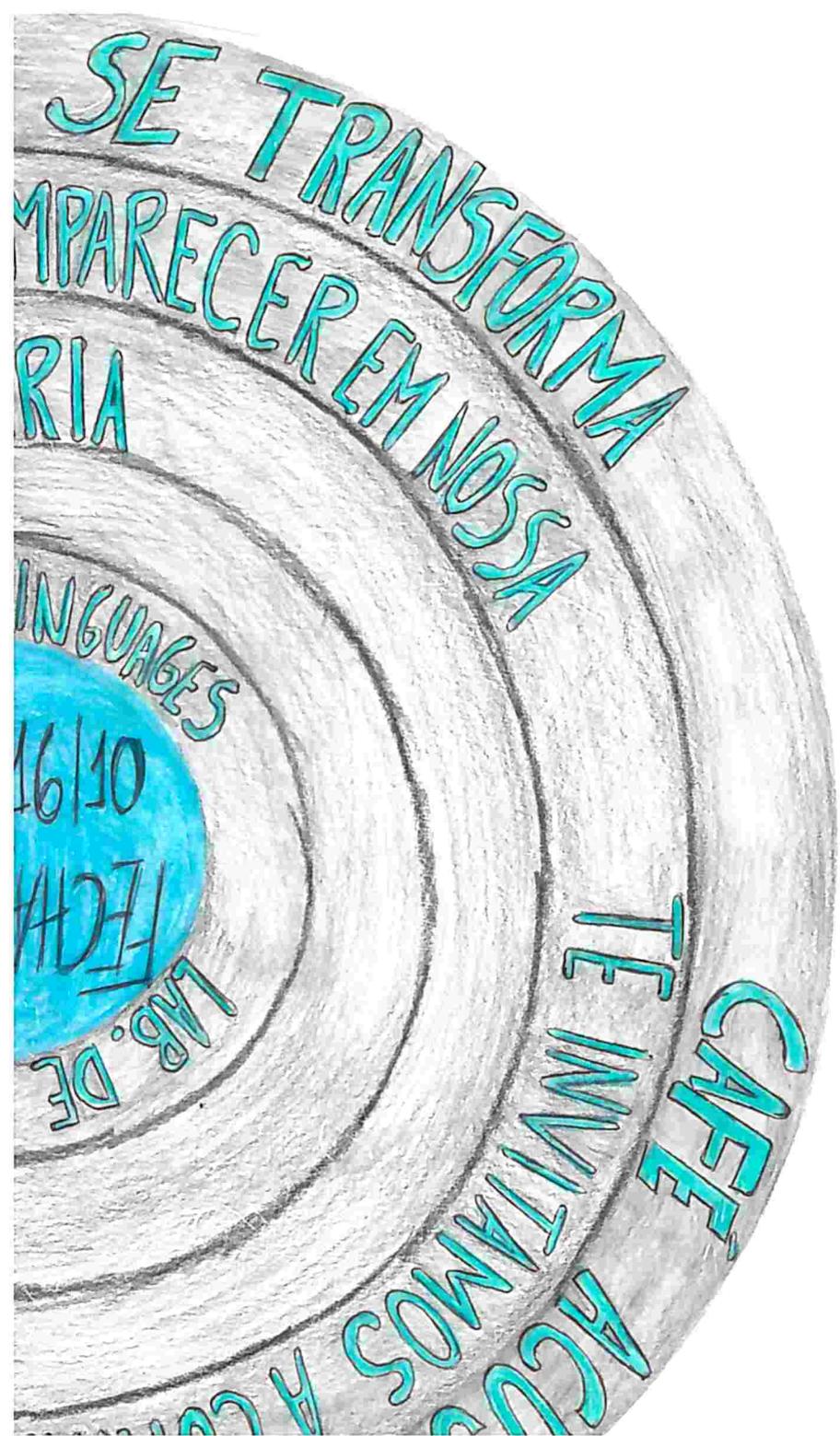
O SE
ECER

TRANSFORMA
CAFEE
ACCOMMODAMOS

INGUAGES

LAB. DE
DATA:
01/19/16

CONFER



SE TRANSFORMA

MPARECER EM NOSSA

RIA

LINGUAGES

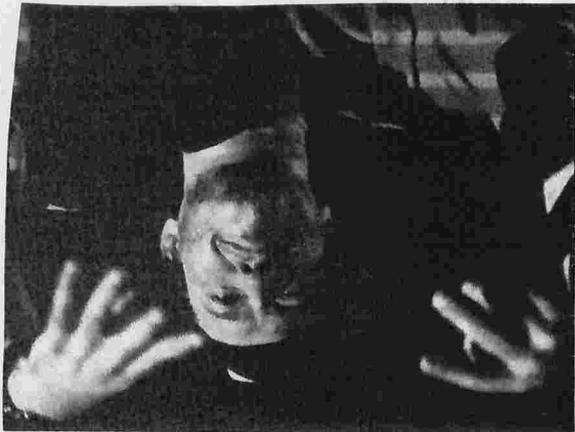
16/10

FECHA

LAB. DE

CAFE
TE INVITAMOS
ACC

Festival de Música
 ↑
 y tocaba siempre en el planeta atañhida
 tuvo mucho éxito con las conciones



nombre de negocios guitonista

Skater

Victima de sobredosis

Cambrino

91414970 - 6131203

Alexandre Magno Abiao

Chorao

CAUTANTE



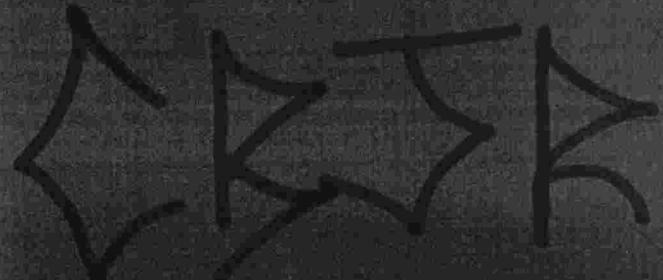
Charlie Brown Jr



Céu Azul
 Soma, voce está na Bahia
 Zóio de lula
 Como tudo deve ser
 Tudo que ela gosta de escutar
 Só por uma mate
 lutar pelo que é meu

ZINE

Vivo pra ser feliz não vivo pra ser comum...



ALUMNA:

LARA KLEVER FREITAS

CANCIÓN:

PASSARINHOS - PAJARITOS

CANTANTE:

EMICIDA

PART. VANESSA DA MATA.

PASANTE:

ISIS FREIRE



EMICIDA - E MICIDA

PAJARITOS

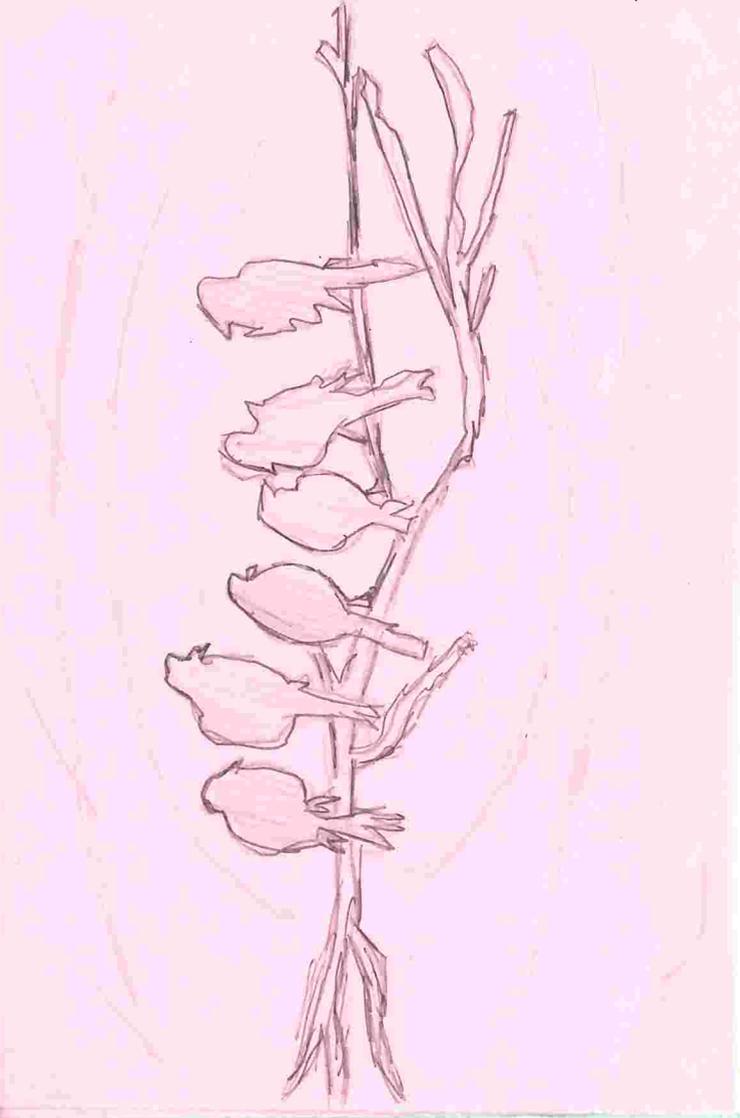
DE ORIGEN BRASILEIRA, PASSARINHOS,
~~CANTADA~~ POR ÊMICIDA Y CON LA PARTICIPACIÓN DE VANESSA DA MATA. PERO EL CANTANTE PRINCIPAL ES ÊMICIDA.

ES UNA CANCIÓN DE GÉNERO HAP, PERO CON ALGUNAS PARTES EN POP.

ES UNA CANCIÓN CONOCIDA EN EL BRASIL, POR SU CANTANTE SER BRASILEÑO.

EL CANTANTE

ÊMICIDA, NACIÓ EN EL ESTADO ÊMIL C.I.D.A (Enquanto
v. CIUDAD DE SÃO PAULO. UNA Minha Imaginação Camminha



PODEMOS O

A PARTIR DE EL TEM
MOSTRAR QUE LOS PA
QUER QUIERE DECIR
SON LOS JÓVENES, E
VEL EN SU VIDA, SIN
PARA QUEDARTE PAR
MOSTRAR LA REALIDA
MIENTRAS SON JÓVEN
NO PARÁN EN UNO I

ACEDER!
L* YOUTUBE

!

PASSARINHOS

EMICIDA

ACEDER

15

DALE!
CANCION

YOUTUBE PHAKTOS

DALE!

GULIE

LEIKO LEM

PLATA

VALORANT

TANQUE

5

AVES
A.I.R

5

WIFE DAD
YOUTUBE

PROYECTO

SPRINKLES
MEMORIAS

CHOCICHI

DALE!
YOUTUBE
HIP HOP

TELECICLO
DIVERSIDAD
CANTATE

DALE!
YOUTUBE

LOGGEO

TRIDIM

DALE!

YÁ NO SE QUÉ HACER COMIGO

Traducción para el portugués de la canción

Já tive que ir obrigado à missa, já toquei piano "para elisa"
Já aprendi a fingir meu sorriso, já caminhei pela moldura.
Já mudei de lugar minha cama, já fiz comédia, já fiz drama
Fui honesto e fui desonesto, já me fiz de bom e tive má fama

Já fui ético e fui errático, já fui cético e fanático
Já fui abúlico, fui metódico, já fui impudico e fui caótico
Já li artur conan doyle, já me passei de nafta a gás óleo
Já li bretón e moliere, já dormi em colchão e em estrado
Já mudei a cor do cabelo, já estive contra e estive a favor
O que me dava prazer agora me dá dor, já estive do outro lado do balcão

E ouço uma voz que diz sem razão
"Você sempre mudando, já não muda mais"
E eu estou cada vez mais igual
Já não sei o que fazer comigo

Já me afoguei em um copo de água, já plantei café na nicarágua
Já fui tentar a sorte nos eua, já joguei roleta russa
Já acreditei nos marcianos, já fui ovo lacto vegetariano
São, fui quieto e fui cigano, já estive tranquilo e estive em prantos
Fiz o curso de mitologia, mas de mim os deuses riam
Ourivesaria passei raspando e ritmologia aqui a estou aplicando
Já provei, já fumei, já tomei, já deixei, já firmei, já viajei, já peguei
Já sofri, já iludi, já fugi, já assumi, já fui, já voltei, já fingi, já menti
E entre tantas falsidades muitas das minhas mentiras já são verdades
Fiz fácil adversidades e me compliquei nas ninharias

E ouço uma voz que diz com razão
"Você sempre mudando, já não muda mais"
E eu estou cada vez mais igual
Já não sei o que fazer comigo

Já fiz um lifting, coloquei um piercing, fui ver o dream team e não houve feeling
Tatuei o che em uma nádega, em cima de mamãe para que não saia
Já ri e me importei de um monte de coisas e gente que agora me dão medo
Fiz jejum por besteira, já me entupi com frango no spiedo

Já fui ao psicólogo, fui ao teólogo, fui ao astrólogo, fui ao enólogo
Já fui alcoólico e fui careta, já fui anônimo e já fiz dieta
Já joguei pedras e cuspi no lugar onde agora trabalho
E meu dossiê conta com empenho, que me comportei bem e que desandei

E ouço uma voz que diz sem razão
"Você sempre mudando, já não muda mais"
E eu estou cada vez mais igual
Já não sei o que fazer comigo

E ouço uma voz que diz com razão
"Você sempre mudando, já não muda mais"
E eu estou cada vez mais igual
Já não sei o que fazer comigo



La canción fue lanzada en el año de 2006.



La canción tiene una versión en la lengua portuguesa cantada por el grupo "Respostas Mandatarias" con el "já não sei o que fazer comigo"

ya probé, ya fumé, ya tomé, ya dejé, ya firmé, ya viajé, ya pegué, ya sufrí, ya eludí, ya huí, ya asumí, ya me fui, ya volví, ya fingí, ya mentí



EL CUARTETO DE NOS

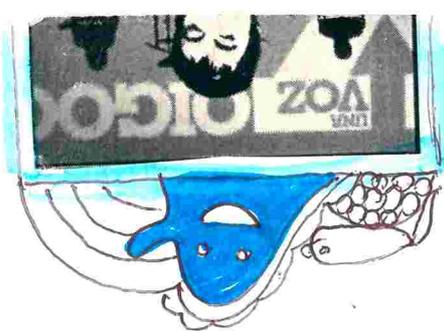
INTEGRANTES

- > Roberto Russo
- > Santiago Tonello
- > Alvaro Pinos
- > Santiago Mazzoni
- > Gustavo Attaluno

estas canciones en su
 propia mayoría tiene
 una raíz militante, que
 aborda diversas problemáticas
 sociales con las canciones
 que hacen parte de
 su repertorio.

chicos
 acabaron
 en
 veleros
 conocidos.
 Pero
 estarían
 de vez
 con la
 lanzamiento
 del álbum
 "Otra mirada
 en las
 tranceras"

Historia
 de la



EL
 CUARTO
 TARTO
 NÓS

MARCELA PICINI



El martito
 de más, es
 un grupo Uruguayo
 de Rock, están
 en actividad
 desde 1980.

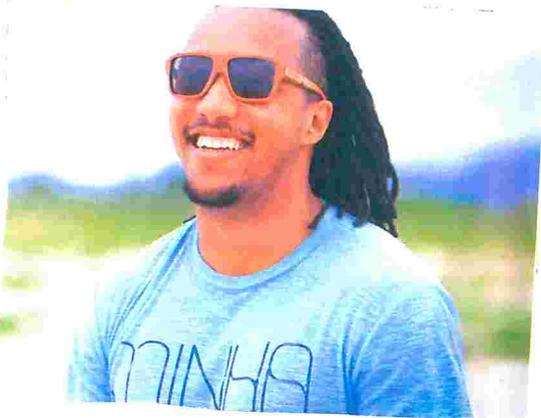
Es una de
 las bandas
 más reconocidas
 en el Uruguay.

La inspiración
 para la
 creación del
 grupo, partió
 de un juego
 de juvenes
 entre los
 hermanos
 Roberto y Ricardo
 Russo y así
 surgió la banda

Los cantantes
 hacen covers
 de Beatles y
 músicas
 internacionales
 y por las
 canciones - ¡ci
 totem un
 reconocimiento
 nos damos!

1°C

EDU
RIBEIRO



Alumna: Nicolas C. Bitencourt.

El cantante!

- EDU RIBEIRO - NOMBRE ARTÍSTICO
- CARLOS EDUARDO RIBEIRO - NOMBRE VERDADERO
- NACIÓ EN SÃO PAULO EN 17 DE SEPTIEMBRE
- CANTANTE Y COMPOSITOR BRASILEÑO
- CONSIDERADO UNO DE LOS PRINCIPALES NOMBRES DEL REGGAE



IMPACTO

- PARA MI
REGGAE NO
EN LA SOCIEDAD
NO VIENE E
COMO MUSICA

REGGAE R



LETRA DE LA MUSICA

"ME NAMORA"

RECUERDO QUE TE VI CAMINAR, YA HABÍA UN BRILLO EN LA MIRADA
Y JUNTO CON UNA SONRISA SUYA, TU MIRADA VIENE CONTRA MI.
Y MI DÍA SE HIZO MÁS FELIZ, INCLUSO SIN TI CERCA DE MÍ
MISMO LEJOS DE MÍ

ME SIENTO TODO EL TIEMPO A IMAGINAR

¿QUÉ HACER CUANDO TE ENCUENTRE?

PERO SI LO HAGO, ¿QUÉ VA A DECIR?

¿SERÁ CAPAZ DE ENTENDER?

AUNQUE NO SEA YO VOY A INTENTARLO, VOY A HACERTE NOTAR
POR ESO HE VENIDO AQUÍ A DECIRTE

ME ENAMORA

PUES CUANDO SALGO SÉ QUE USTED LLORA

Y SE QUEDA EN CASA SÓLO CONTANDO LAS HORAS

RECLAMA SÓLO EL TIEMPO QUE TARDA

ABRE LOS BRAZOS VIENE Y ME ENAMORA

QUIERO DAR FLUJO A LA SENSACIÓN

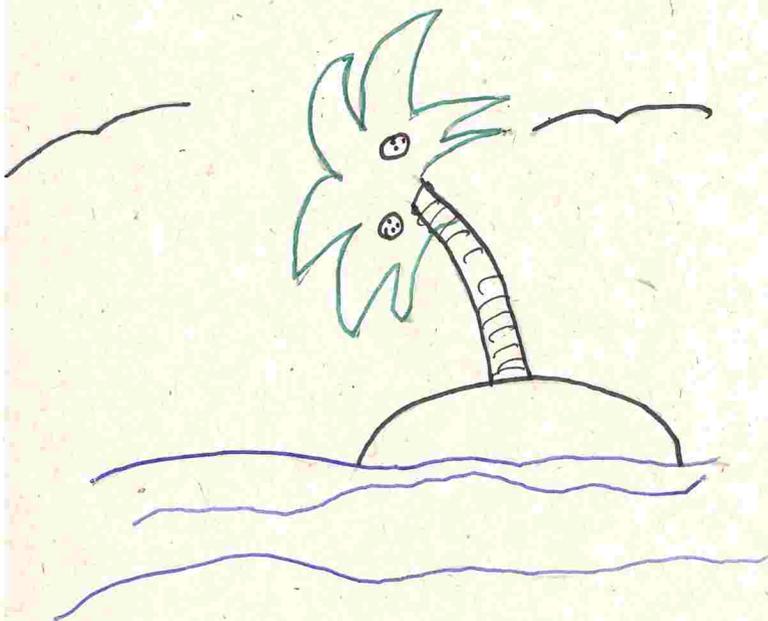
MOSTRAR QUE ES HERMOSO LO QUE SIENTO POR DENTRO

LA BELLEZA QUE TE CANTO AHORA

ABRE LOS BRAZOS, VEN Y ME ENAMORA



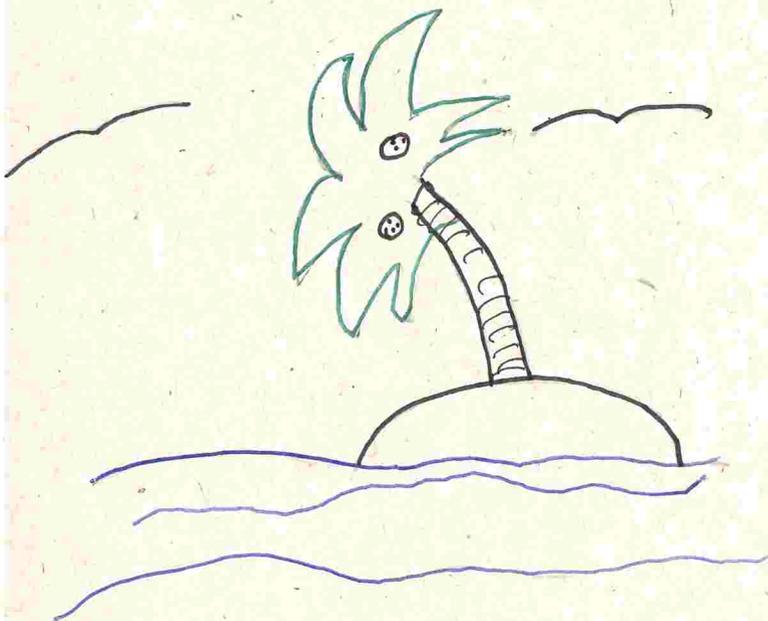
NATIRUTS



Matheus da S. Vitória

Matheus da S. Vitória

NATIRUTS



Matheus da S. Vitória



Ste CANCIÓN

Traducción:

Crezca, independientemente de lo que suceda

No quiero que te olvides

Que me gusta mucho de ti

Llego, y siento el gusto de tu beso

Es mucho más que deseo

Me da ganas de quedarse, su mirada

Es fuerte como el agua de mar

Viene a darme, nuevo sentido para vivir encantar por la

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu m

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Crezca, independientemente de lo que suceda

No quiero que te olvides

Que me gusta mucho de ti

Llego, y siento el gusto de tu beso

Es mucho más que deseo

Me da ganas de quedarse, su mirada

Es fuerte como el agua de mar

Viene a darme, nuevo sentido para vivir encantar por la

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu n

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu r

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu r

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu r

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Interpretación de la Cancción:



La CANCIÓN

Traducción:

Crezca, independientemente de lo que suceda

No quiero que te olvides

Que me gusta mucho de ti

Llego, y siento el gusto de tu beso

Es mucho más que deseo

Me da ganas de quedarse, su mirada

Es fuerte como el agua de mar

Viene a darme, nuevo sentido para vivir encantar por la

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu m

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Crezca, independientemente de lo que suceda

No quiero que te olvides

Que me gusta mucho de ti

Llego, y siento el gusto de tu beso

Es mucho más que deseo

Me da ganas de quedarse, su mirada

Es fuerte como el agua de mar

Viene a darme, nuevo sentido para vivir encantar por la

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu n

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu n

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu n

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Quiero ser feliz también, navegar en las aguas de tu n

Desear para todo que viene flores blancas, paz e Iema

Interpretación de la Cancción:

Como fue realizado
La traducción

⊗ Para hacer este trabajo en algunos momentos utilice la herramienta google traductor para ayudarme en algunas cosas para buscar la letra de la

Los canciones

⊗ Muchos de los canciones de esta banda tras para nosotros, algunos algo mas sentimental, donde normalmente ellos hablan de relaciones o de como ellos viven sus vidas.

was incredibly, as his team- role of an regional de "kids", just manda.

the banda de formado en use algo "3 temas"

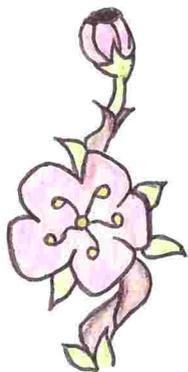
de la canción

NAT



Sobúla y Isis

Beatriz B. Dutra



El sentido de la música es traer sus sentimientos sobre nuestros días, compartir cosas que muchos de nosotros sentimos, que es esa libertad, la libertad que Dios ha traído a nuestra humanidad.

Para otras personas puede ser una canción de "depresión"; pero yo digo que me, usted se da cuenta de eso, sobre reflejando la música.

Cos que sus canciones causan un impacto social sí, pues hay muchas personas que siguen a Dios, y ella habla sobre su amor por él.

Nombre del cantante: Priscilla

I.

Alcantara Silva Fonseca

nacimiento: 19 de junio de 1996

(edad 22 años), Itapicica da Serra,
São Paulo.



Priscilla es una cantante, compositora
y presentadora brasileña. Ella es hija
de músicos, fue conocida por presentar el
programa "Bom Dia & Cia" en el SBT. Su
carrera se inició en 2006, como cantante.

II.

Curiosidad:

Su estilo musical es
indie pop, pop rock, indie
rock, electrónica
y pop.

Curiosidad: ■

Nombre del cantante: Priscilla

I.

Alcantara Silva Fonseca

nacimiento: 19 de junio de 1996

(edad 22 años), Itapicica da Serra,
São Paulo.



Priscilla es una cantante, compositora
y presentadora brasileña. Ella es hija
de músicos, fue conocida por presentar el
programa "Bom Dia & Cia" en el SBT. Su
carrera se inició en 2006, como cantante.

II.

Curiosidad:

Su estilo musical es
indie pop, pop rock, em
cristã, contemporã
y pop.

Curiosidad: ■

Libertad



Hasta una

ZINE

Vivo pra ser feliz não vivo pra ser comum...

ESTAR



CANÇÕES

Céu Azul

Sorria, você está na Bahia

Zóio de lula

Como tudo deve ser

Tudo que ela gosta de escutar

Só por uma noite

lutar pelo que é meu



**Charlie
Brown Jr**

CANTANTE

Chorão

Alexandre Magno Abião

9/4/1970 - 6/3/2013

↳ música

Victima de sobredosagem

skater



Fabiola da Rosa Silva

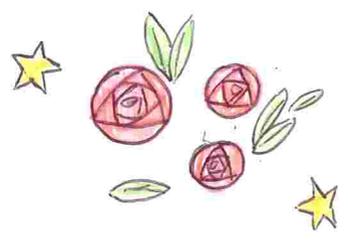
Tiago Iorc:

• Tiago Iorc es un cantante de MPB. Hoy en día, él tiene 32 años y vive en Brasil. 

• En 2002 lanzó un álbum con diez fajas en inglés llamado "Let Your Self In".  

• Iorc ya ha colaborado con Maria Gadú, Silvana Milanesi, Milton Nascimento y Ana Vilela.

• Fue incluido al "Grammy Latino" en la categoría *Best Latin Rock*. 



Día Especial
- TIAGO IORC

Se alguien
Ya le dio la
Y no pedio
Piense bien
Porque es un

Yo se
No es siempre
Que la gente e
Que hagas bi
Que no leve

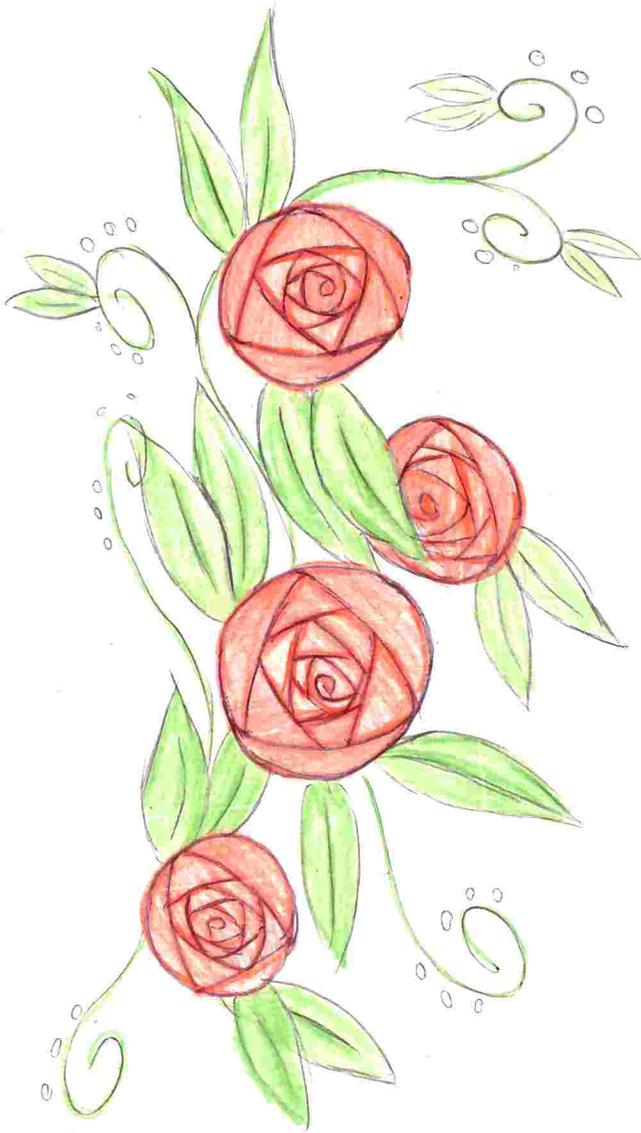
El amor es m
todo, hasta e
Se va cuan
natural

Sonzei que lo
En mundo de



Interpretación de la canción:

La canción habla sobre las personas que  como hay en día es

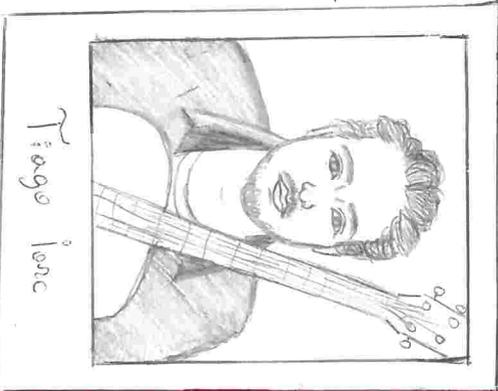
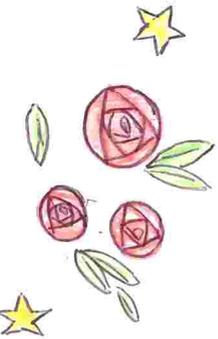


30
Tiago Iorc es un cantante de MPB. Hoy en día, él tiene 32 años y vive en Brasil.

En 2002 lanzó un álbum con diez fajas en inglés llamado "Let Your Self In".

Iorc colabora con Marina Badur Silva Milton Nascimento y Ana Vitória.

Fue incluido al "Grammy Latino" en la categoría "música".



Se alguien
Ya le dio la mano
Y no pedio nada más a cambio
Piense bien
Porque es un día especial

Yo se
No es siempre
Que la gente encuentra alguien
Que hagas bien
Que no leve de este temporal

El amor es más grande que
todo, hasta el dolor.
Se va cuando la mirada es
natural

Se acuerda en
marginal
Para te ver y si
El bulbo de es
Que me acal

Se acuerda que
En un mundo
Y acende en eso
natural

Se acuerda que la gente era buena
de eso mirad
Para te ver y si



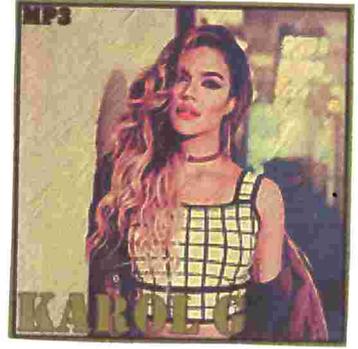
Interpretación de la canción

La canción habla sobre las personas que nos alejan o nos acercan. Como hoy en día es difícil encontrar a alguien que te ayude sin pedir nada a cambio. Pero en la canción una persona importante para él, capaz de hacer con que las cosas malas del mundo se vuelvan pequeñas, y que la paz regrese a ellos. La canción nos hace pensar sobre cómo es nuestro mundo y sobre las personas que viven en él, nuestras actitudes con los otros, las cosas buenas que hay hoy en día.



Otras

conciiones...



KAROL G

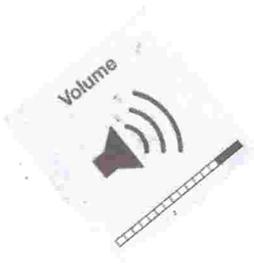
"MI CAMA"

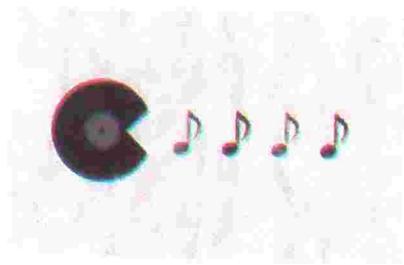


ALUMNA: ISIS V.

PASANTE: ISIS F.

ESPANÖL





CANTANTE:

Carolina Giraldo Navarro, nacida en 14 de febrero de 1991, Medellín Colombia. Cantante de trap y reggaeton.

Comenzó en la música muy cedo. En 2006 fez parte de uno reality show llamado Factor X y con eso ella consiguió su primer contrato con la discográfica por año y obtuve su nombre artístico, Karol G.

En 2012 debutó con Reykon en la canción "301", que trouxe la fama de Carolina Giraldo, teniendo muchas apariciones en la tele, radios, hoy con muchos otros *feats*¹ y colaboraciones musicales.

¹ abreviatura de la palabra *featuring*. "Con la participación de", "presentando", "en sociedad con" o "participando".





, nacida en 14 de
Colombia. Cantante

/ cedo. En 2006 fez
y llamado Factor X y
su primer contrato
año y obtuve su

ykon en la canción
fama de Carolina
; anariciones en la



CANCIONES DE KAROL G:

- mi cama*
- mi mala
- ahora me llama
- a ella
- princesa
- pineapple
- casi nada
- dicen
- hello
- lo sabe dios
- muñeco de lego
- la dama
- eres mi todo
- tu pum pum
- calvnso



or

re



En la canción podemos perceber que el niño tuviera una idea de que la ninã que la cantante expresa quedaría en depresión o mala debido a traición de su ex novio "No te preocupes tu tren ya pasó eso te pasa por andar con dos la matemática a ti te falló y te lo dije yo" y leyendo la letra podemos que eso no sucedió.

En mi opinión la letra muestra una forma de fuerza de la mujer, donde el niño piensa que ella está mala cuando na verdad esta re buena y su vida cambió y está más interesante.

Algunas frases de la canción que me

y ninã que termino
ón Karol G retrata
idaste', cuando na
eso.

estuvo a decir algo

ser una canción
esa idea, porén
in que las duas
amorosamente.

me
mantes
ante
an las vacantes
lo se va
esión
te trexo mostra que
amente como persona



TRADUCCIÓN (PT/BR)

Você diz que já se esqueceu de mim
E da sua mente você apagou
Quando eu te fazia *pom* (8x)
Você pensa que eu fiquei tranquila
E eu tenho eles fazendo fila
Enquanto você inventa dar *pom* (4x)
Minha cama soa e soa (2x)
Em minha fechadura já não entra sua chave
Essa febre que outra desliga
Você neste voo não tem passagem
Essa noite tem uma festa, mas você não tem
traje (não)



LETRA (ESPAÑOL):

Dices que de mí ya te olvidaste
Y de tu mente borraste

Cuando yo te hacía pom (8x)

Piensas que yo me quedé tranquila
Y los tengo haciendo fila

Mientras que tu intentas dar pom (4x)

Mi cama suena y suena (2x)

En mi cerradura ya no entra tu llave

Esa calentura que otra te la baje

Tú en este vuelo no tienes pasaje

Esta noche hay fiesta pero tú no tienes traje
(no)

No te preocupes, tu tren ya pasó

Eso te pasa por andar con dos

maltes,

ante

oram vagas

se vai

depressão

e me estourou o

zema

INIC! AT THE DISCO

mantes

ante

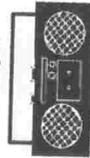
an las vacantes

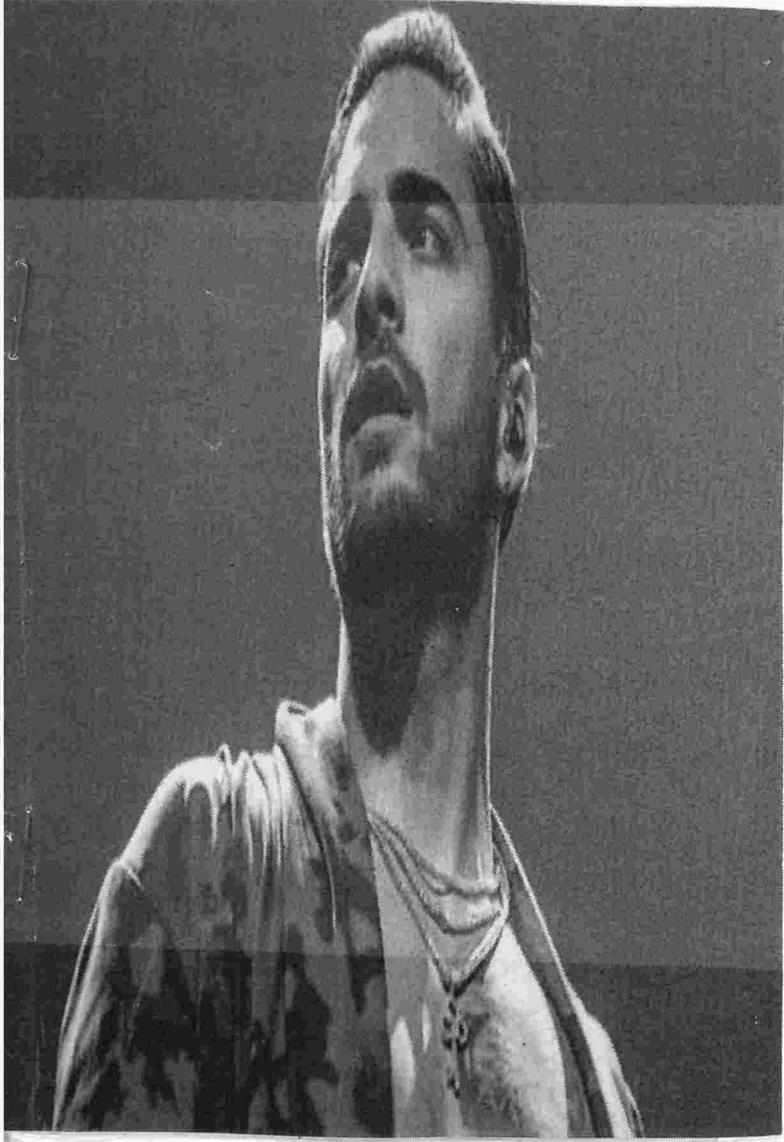
o se va

si3n

a y me estall3 el

enzema





BIOGR

Maluma
y compositor
El nació en
enero de 1999
(Colombia).



2011

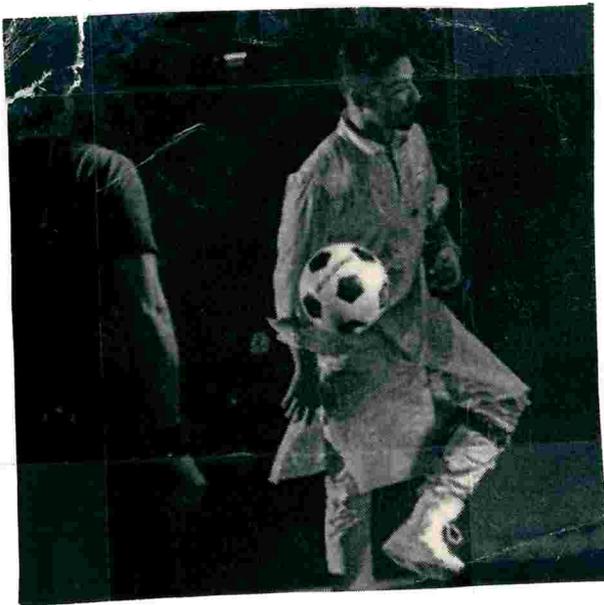
Curie

Quando m
jugaba a se
Tomaba los
belleza de
imaginaba c
fonos.



Curiosidade:

Él jugo fútbol hasta los 16 años y considero seguir la carrera de jugador.



Luis

Él ama a



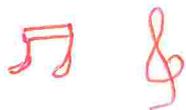
Publicidad

Sobre

ha camió
casal que
dificultat

Tanto es que
que que per
critiquen, q
una relació
no del rimp

El segue i
muy segue
el fondo es
que este es
a volver.



Título: 2

La ca

maluma, ga

Lo SIGNIFICADO del título de la canción "FELICES LOS 4" es que ellos serán felices los 4. Ella y su novio e él y su novia.

Lo de "agrandamos el cuarte" simplemente lo dice porque no entraron cuatro personas en un cuarte que antes era para dos.

Quando o s
você vai embora
Sei que você vai
me dar

"mas eu não
que você está f
se somos algo
deemos assim

Se você ficar de
Eu sei vai com
vão me importa
orque eu sei c



E se você ficar com outro
vamos ser felizes, vamos ser felizes
Felizes nós quatro
Eu quero seu trato

E faremos mais uma vez (x4)

E faremos mais uma vez

O que é nesse não depende de um
parte

Apesar a proxima e sinto o impacto

O boom bom que te quero, esse seu
corpo de desejo

Fique tranquilo, porque eu não
acredito em contratos

(E você menos ainda).

E sempre que se vai, você volta
pro mim

(E felizes nós quatro)

não importa o que dirão, gostamos!

Assim

(Aumentar)

E sempre que
pro mim

(E felizes nós e

não importa
feitos um par

E se você ficar

vamos ser felices

felizes nós que

Eu quero seu

E faremos m

Se você ficar de

ou se vai ser

não me importa

Porque eu sei

E se você fica com outro
vamos ser felizes, vamos ser felizes
Felizes nós quatro
Aumentaremos o quarto

E se você fico com outro
vamos ser felizes, vamos ser felizes
Felizes nós 4
Eu muito sustrato
e fazemos mais uma vez (x4)

E sempre que se vai, você volta pra
mim

(mauimo, gata)

Não importa e que deus, pestomes,
assim

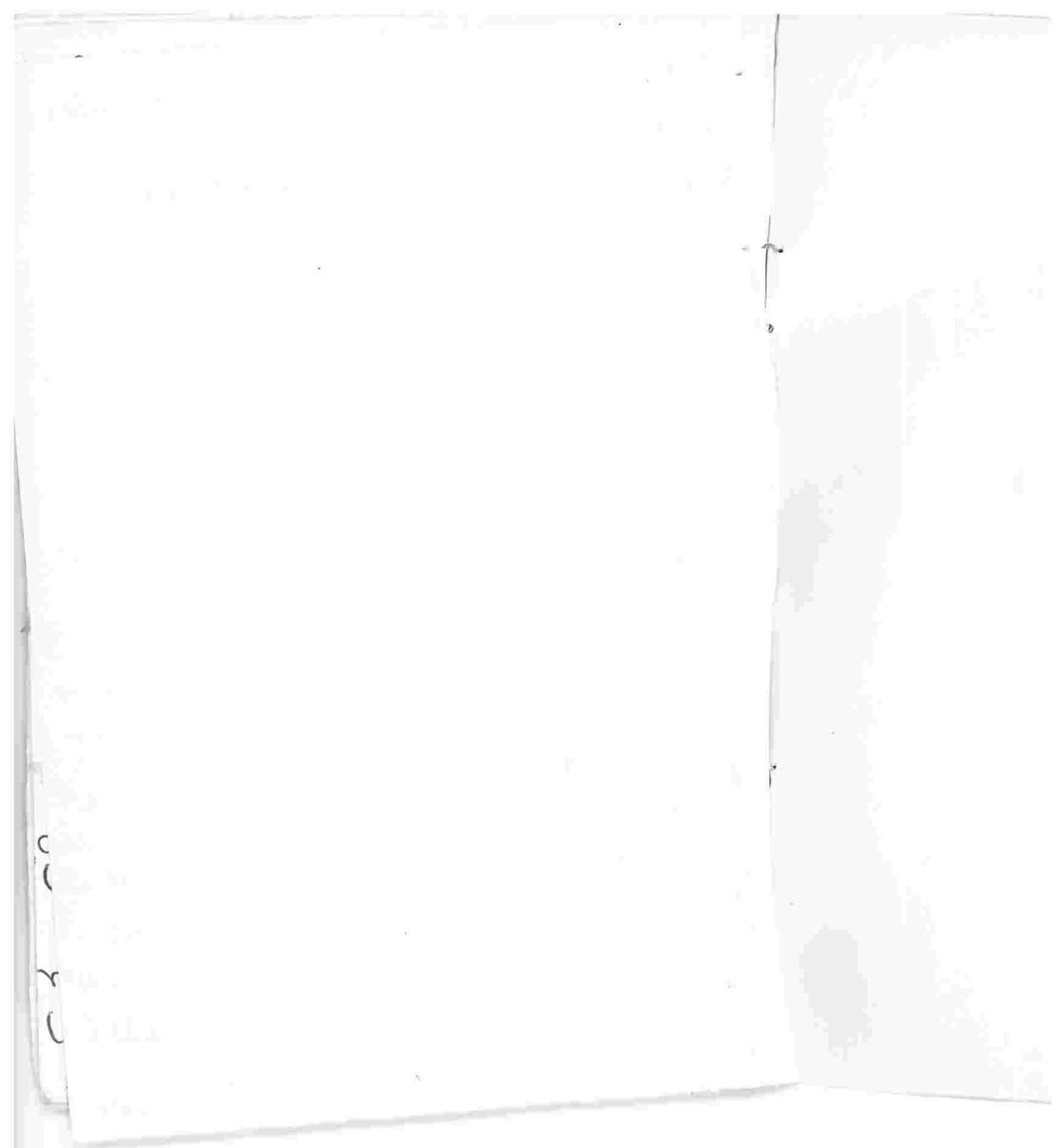
(Kevin, Adg, ehan el genio)

E sempre que se vai, você volta pra
mim

(O redigo souto, gata)

Não importa
feitos um par
O destino qui







CONFRARIA
LITERÁRIA

❖.....❖

*Café
Acustico:
Todo se
transforma*

❖.....❖

30.10.18

